

INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

**APPLICATION**  
**INSTITUTING PROCEEDINGS**

filed in the Registry of the Court  
on 26 November 2013

**ALLEGED VIOLATIONS**  
**OF SOVEREIGN RIGHTS AND MARITIME SPACES**  
**IN THE CARIBBEAN SEA**

(NICARAGUA *v.* COLOMBIA)

---

COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

**REQUÊTE**  
**INTRODUCTIVE D'INSTANCE**

enregistrée au Greffe de la Cour  
le 26 novembre 2013

**VIOLATIONS ALLÉGUÉES**  
**DE DROITS SOUVERAINS ET D'ESPACES MARITIMES**  
**DANS LA MER DES CARAÏBES**

(NICARAGUA *c.* COLOMBIE)

2013  
General List  
No. 155

I. LETTER FROM THE AGENT OF NICARAGUA TO THE REGISTRAR  
OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

26 November 2013.

I have the honour to accompany the original Application of the Republic of Nicaragua against the Republic of Colombia for violations of Nicaragua's sovereign rights and maritime zones declared by the Court's Judgment of 19 November 2012 and the threat of use of force by Colombia in order to implement these violations. This original document and its Annexes dated today is signed by the Ambassador of Nicaragua to The Netherlands and Agent named for these proceedings, with the purpose of its being filed with the Registry in accordance with Article 52, paragraph 1, of the Rules of Court.

This original Application and its Annexes is accompanied by a copy that the undersigned Agent certifies as identical to the original for purposes of communication to the other party in accordance with Article 43, paragraph 4, of the Statute.

In addition, I have the honour to accompany 20 copies of the Application and its Annexes for the discretionary use of the Court.

The annexed documents are certified as accurate and identical to the originals, and the translations are also certified as true and accurate translations into the English language.

*(Signed)* Carlos J. ARGÜELLO GÓMEZ,  
Agent of the Republic of Nicaragua.

---

I. LETTRE ADRESSÉE AU GREFFIER DE LA COUR  
INTERNATIONALE DE JUSTICE PAR L'AGENT DU NICARAGUA

*[Traduction]*

Le 26 novembre 2013.

J'ai l'honneur de vous transmettre le texte original de la requête de la République du Nicaragua dirigée à l'encontre de la République de Colombie concernant des violations des droits souverains et des espaces maritimes du Nicaragua reconnus à celui-ci par la Cour dans son arrêt du 19 novembre 2012 et la menace de la Colombie de recourir à la force pour commettre ces violations. Le document original et ses annexes, datés de ce jour, ont été signés par l'ambassadeur du Nicaragua auprès du Royaume des Pays-Bas, agent désigné aux fins de la présente procédure, en vue de leur dépôt au Greffe conformément au paragraphe 1 de l'article 52 du Règlement de la Cour.

Le texte original de la requête et de ses annexes est accompagné d'une copie certifiée conforme de celui-ci par l'agent soussigné, pour communication à l'autre Partie conformément au paragraphe 4 de l'article 43 du Statut.

Sont également jointes 20 copies de la requête et de ses annexes pour le libre usage de la Cour.

Les documents annexés sont certifiés exacts et identiques aux originaux et les traductions en anglais sont également certifiées exactes.

L'agent de la République du Nicaragua,  
(Signé) Carlos J. ARGÜELLO GÓMEZ.

---

## II. APPLICATION INSTITUTING PROCEEDINGS

26 November 2013.

To the Registrar of the International Court of Justice,

The undersigned being duly authorized by the Republic of Nicaragua and being the Ambassador of the Republic of Nicaragua at The Hague has the honour to file the following Application:

1. The Republic of Nicaragua (“Nicaragua”) has the honour to submit to the Court, in accordance with Articles 36 and 40 of the Statute of the Court and Article 38 of the Rules of Court, this Application instituting proceedings against the Republic of Colombia (“Colombia”) in respect of the dispute described below.

### I. SUBJECT OF THE DISPUTE

2. The dispute concerns the violations of Nicaragua’s sovereign rights and maritime zones declared by the Court’s Judgment of 19 November 2012 and the threat of the use of force by Colombia in order to implement these violations.

### II. THE FACTS

3. Seized by an Application filed by Nicaragua on 6 December 2001, the Court, by a Judgment dated 19 November 2012, decided as follows:

“(1) Unanimously,

*Finds* that the Republic of Colombia has sovereignty over the islands at Alburquerque, Bajo Nuevo, East-Southeast Cays, Quitasueño, Roncador, Serrana and Serranilla;

(2) By fourteen votes to one,

*Finds* admissible the Republic of Nicaragua’s claim contained in its final submission I (3) requesting the Court to adjudge and declare that ‘[t]he appropriate form of delimitation, within the geographical and legal framework constituted by the mainland coasts of Nicaragua and Colombia, is a continental shelf boundary dividing by equal parts the overlapping entitlements to a continental shelf of both Parties’;

(3) Unanimously,

*Finds* that it cannot uphold the Republic of Nicaragua’s claim contained in its final submission I (3);

## II. REQUÊTE INTRODUCTIVE D'INSTANCE

[Traduction]

Le 26 novembre 2013.

A Monsieur le Greffier de la Cour internationale de Justice,

Le soussigné, dûment autorisé par la République du Nicaragua, dont il est l'ambassadeur à La Haye, a l'honneur de déposer la requête suivante :

1. La République du Nicaragua (ci-après le « Nicaragua ») a l'honneur de soumettre à la Cour, en vertu des articles 36 et 40 de son Statut et de l'article 38 de son Règlement, la présente requête introductive d'instance contre la République de Colombie (ci-après la « Colombie ») concernant le différend exposé ci-dessous.

### I. OBJET DU DIFFÉREND

2. Le différend porte sur des violations des droits souverains et des espaces maritimes du Nicaragua qui lui ont été reconnus par la Cour dans son arrêt du 19 novembre 2012 ainsi que sur la menace de la Colombie de recourir à la force pour commettre ces violations.

### II. LES FAITS

3. Saisie d'une requête déposée le 6 décembre 2001 par le Nicaragua, la Cour a, par un arrêt rendu le 19 novembre 2012, statué en ces termes :

«1) A l'unanimité,

*Dit* que la République de Colombie a la souveraineté sur les îles faisant partie des formations suivantes: Alburquerque, Bajo Nuevo, cayes de l'Est-Sud-Est, Quitasueño, Roncador, Serrana et Serranilla;

2) Par quatorze voix contre une,

*Déclare* recevable la demande formulée par la République du Nicaragua au point I. 3) de ses conclusions finales, par laquelle celle-ci la prie de dire et juger que, «dans le cadre géographique et juridique constitué par les côtes continentales du Nicaragua et de la Colombie, la méthode de délimitation à retenir consiste à tracer une limite opérant une division par parts égales de la zone du plateau continental où les droits des deux Parties sur celui-ci se chevauchent»;

3) A l'unanimité,

*Dit* qu'elle ne peut accueillir la demande formulée par la République du Nicaragua au point I. 3) de ses conclusions finales;

(4) Unanimously,

*Decides* that the line of the single maritime boundary delimiting the continental shelf and the exclusive economic zones of the Republic of Nicaragua and the Republic of Colombia shall follow lines connecting the points with co-ordinates:

Latitude north	Longitude west
1. 13° 46' 35.7"	81° 29' 34.7"
2. 13° 31' 08.0"	81° 45' 59.4"
3. 13° 03' 15.8"	81° 46' 22.7"
4. 12° 50' 12.8"	81° 59' 22.6"
5. 12° 07' 28.8"	82° 07' 27.7"
6. 12° 00' 04.5"	81° 57' 57.8"

From point 1, the maritime boundary line shall continue due east along the parallel of latitude (co-ordinates 13° 46' 35.7" N) until it reaches the 200-nautical-mile limit from the baselines from which the breadth of the territorial sea of Nicaragua is measured. From point 6 (with co-ordinates 12° 00' 04.5" N and 81° 57' 57.8" W), located on a 12-nautical-mile envelope of arcs around Albuquerque, the maritime boundary line shall continue along that envelope of arcs until it reaches point 7 (with co-ordinates 12° 11' 53.5" N and 81° 38' 16.6" W) which is located on the parallel passing through the southernmost point on the 12-nautical-mile envelope of arcs around East-Southeast Cays. The boundary line then follows that parallel until it reaches the southernmost point of the 12-nautical-mile envelope of arcs around East Southeast Cays at point 8 (with co-ordinates 12° 11' 53.5" N and 81° 28' 29.5" W) and continues along that envelope of arcs until its most eastward point (point 9 with co-ordinates 12° 24' 09.3" N and 81° 14' 43.9" W). From that point the boundary line follows the parallel of latitude (co-ordinates 12° 24' 09.3" N) until it reaches the 200-nautical-mile limit from the baselines from which the territorial sea of Nicaragua is measured;

(5) Unanimously,

*Decides* that the single maritime boundary around Quitasueño and Serrana shall follow, respectively, a 12-nautical-mile envelope of arcs measured from QS 32 and from low-tide elevations located within 12 nautical miles from QS 32, and a 12-nautical-mile envelope of arcs measured from Serrana Cay and the other cays in its vicinity;

(6) Unanimously,

*Rejects* the Republic of Nicaragua's claim contained in its final submissions requesting the Court to declare that the Republic of Colombia is not acting in accordance with its obligations under international law by preventing the Republic of Nicaragua from having access to natural resources to the east of the 82nd meridian."<sup>1</sup>

4. The very day when the Judgment was rendered, the Colombian authorities strongly criticized its contents and attacked the Court itself. Mr. Juan Manuel Santos, the Colombian President stated:

<sup>1</sup> *Territorial and Maritime Dispute (Nicaragua v. Colombia)*, Judgment, I.C.J. Reports 2012 (II), pp. 718-720, para. 251.

## 4) A l'unanimité,

*Décide* que le tracé de la frontière maritime unique délimitant le plateau continental et les zones économiques exclusives de la République du Nicaragua et de la République de Colombie suit les lignes géodésiques reliant les points dont les coordonnées sont les suivantes :

Latitude nord	Longitude ouest
1. 13° 46' 35,7"	81° 29' 34,7"
2. 13° 31' 08,0"	81° 45' 59,4"
3. 13° 03' 15,8"	81° 46' 22,7"
4. 12° 50' 12,8"	81° 59' 22,6"
5. 12° 07' 28,8"	82° 07' 27,7"
6. 12° 00' 04,5"	81° 57' 57,8"

A partir du point 1, la frontière maritime se poursuit plein est le long du parallèle situé par 13° 46' 35,7" de latitude nord, jusqu'à la limite située à 200 milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale du Nicaragua. A partir du point 6, situé par 12° 00' 04,5" de latitude nord et 81° 57' 57,8" de longitude ouest sur l'enveloppe d'arcs tracée à 12 milles marins d'Albuquerque, elle suit cette enveloppe d'arcs jusqu'au point 7, de coordonnées 12° 11' 53,5" de latitude nord et 81° 38' 16,6" de longitude ouest, situé sur le parallèle passant par le point le plus méridional de l'enveloppe d'arcs tracée à 12 milles marins des cayes de l'Est-Sud-Est. Elle longe ensuite ce parallèle jusqu'au point le plus méridional de l'enveloppe d'arcs tracée à 12 milles marins des cayes de l'Est-Sud-Est, soit le point 8, situé par 12° 11' 53,5" de latitude nord et 81° 28' 29,5" de longitude ouest, puis se poursuit le long de cette enveloppe d'arcs jusqu'à son point le plus oriental, soit le point 9, situé par 12° 24' 09,3" de latitude nord et 81° 14' 43,9" de longitude ouest. A partir de ce point, elle longe le parallèle situé par 12° 24' 09,3" de latitude nord, jusqu'à la limite située à 200 milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale du Nicaragua ;

## 5) A l'unanimité,

*Décide* que, autour de Quitasueño et de Serrana, la frontière maritime unique suit une enveloppe d'arcs à une distance de 12 milles marins mesurée, dans le premier cas, à partir de QS 32 et des hauts-fonds découvrants situés dans un rayon de 12 milles marins de QS 32 et, dans le second, à partir de la caye de Serrana et des cayes avoisinantes ;

## 6) A l'unanimité,

*Rejette* la demande formulée par la République du Nicaragua dans ses conclusions finales, par laquelle celle-ci prie la Cour de déclarer que la République de Colombie manque à ses obligations au regard du droit international en l'empêchant d'avoir accès aux ressources naturelles à l'est du 82<sup>e</sup> méridien. »<sup>1</sup>

4. Le jour même du prononcé de l'arrêt, les autorités colombiennes en ont vivement critiqué la teneur et ont attaqué la Cour elle-même. Le président de la Colombie, M. Juan Manuel Santos, a fait la déclaration suivante :

<sup>1</sup> *Différend territorial et maritime (Nicaragua c. Colombie), arrêt, C.I.J. Recueil 2012 (II), p. 718-720, par. 251.*

“Today this Court rejected the claims of sovereignty of Nicaragua over our archipelago. It is a final and unappealable judgment on this issue.

.....

The Court, in its judgment draws a line that begins on the west of the archipelago, between our islands and the coast of Nicaragua.

While this is positive for Colombia, the Court, when drawing the maritime delimitation line, made serious mistakes that I must stress, and [those mistakes] affect us negatively.

Inexplicably — after recognizing the sovereignty of Colombia over the entire archipelago and holding that it [the archipelago] as a unit generated continental shelf and exclusive economic zone rights — the Court adjusted the delimitation line, leaving the Keys of Serrana, Serranilla, Quitasueño and Bajo Nuevo separated from the rest of the archipelago.

This is inconsistent with what the Court itself acknowledged, and is not compatible with the geographical conception of what is an archipelago.

*All of these are really omissions, errors, excesses, inconsistencies that we cannot accept.*

*Taking into account the above, Colombia — represented by its Head of State — emphatically rejects that aspect of the judgment rendered by the Court today.*

.....

The Government respects the rule of law but considers that the Court has committed serious mistakes in this matter.”<sup>2</sup> (Emphasis added.)

5. In a similar vein, Colombia’s Foreign Minister, María Angela Holguín, described the ICJ as an “enemy” of the region, claiming its unanimous Judgment was not based on the law. Foreign Minister Holguín stated that

“the enemy is the Court which did not base its decision on the law, that Judgment is full of inadequacies and one reads it and cannot believe that the States parties that conform the Court elected those judges to decide such an important Judgment”<sup>3</sup>.

6. On 27 November 2012, Colombia denounced the Pact of Bogotá, in a letter from the Colombian Minister of Foreign Affairs to the Secretary-General of the Organization of American States claiming that,

“I have the honour to address Your Excellency pursuant to Article LVI of the American Treaty on Pacific Settlement in order to give notice to the

<sup>2</sup> “Declaration of President Juan Manuel Santos on the judgment of the International Court of Justice”, 19 November 2012 (Annex 1) ([http://wsp.presidencia.gov.co/Prensa/2012/Noviembre/Paginas/20121119\\_02.aspx](http://wsp.presidencia.gov.co/Prensa/2012/Noviembre/Paginas/20121119_02.aspx)). See also: “ICJ ruling on San Andrés a ‘serious judgment error’: Santos”, *Colombia Reports*, 20 November 2012 (<http://colombiareports.co/icc-j-ruling-on-san-andres-a-serious-judgment-error-santos/>); “International Court Gives Nicaragua More Waters, Outlying Keys to Colombia”, *Diálogo*, 21 November 2012 ([http://dialogoamericas.com/en\\_GB/articles/rmisa/features/regional\\_news/2012/11/21/feature-ex-3687](http://dialogoamericas.com/en_GB/articles/rmisa/features/regional_news/2012/11/21/feature-ex-3687)), or “Caribbean Crisis: Can Nicaragua Navigate Waters It Won from Colombia? ”, *Time World*, 28 November 2012 (<http://world.time.com/2012/11/28/caribbean-crisis-can-nicaragua-navigate-waters-it-won-from-colombia/>) or BBC, United Kingdom, “Colombia pulls out of International Court over Nicaragua”, 28 November 2012 (<http://www.bbc.co.uk/news/world-latin-america-20533659>).

<sup>3</sup> “The Colombian Foreign Minister Calls The Hague an Enemy”, *El Nuevo Herald*, 28 November 2012 (Annex 2) (<http://www.elnuevoherald.com/2012/11/27/1353049/canciller-colombiana-califica.html>).



«Aujourd’hui, la Cour a rejeté les revendications de souveraineté du Nicaragua sur notre archipel. Il s’agit d’un arrêt définitif et sans appel sur cette question.

.....  
Dans son arrêt, la Cour trace une ligne dont le point de départ est situé à l’ouest de l’archipel, entre nos îles et la côte nicaraguayenne.

C’est là un point positif pour la Colombie, mais, en traçant la ligne de délimitation maritime, la Cour a commis de graves erreurs qui nous portent préjudice et qu’il me faut signaler.

Inexplicablement — après avoir reconnu la souveraineté de la Colombie sur l’ensemble de l’archipel et conclu que celui-ci générerait en tant que tel des droits à un plateau continental et à une zone économique exclusive —, la Cour a ajusté la ligne de délimitation, séparant ainsi les cayes de Serrana, Serranilla, Quitasueño et Bajo Nuevo du reste de l’archipel.

Cette décision va à l’encontre de ce que la Cour elle-même a reconnu, et n’est pas compatible avec la définition géographique d’un archipel.

*Ce sont là autant d’omissions, d’erreurs, d’exagérations et d’incohérences que nous ne pouvons accepter.*

*Compte tenu de ce qui précède, la Colombie, représentée par son chef d’Etat, rejette catégoriquement cet aspect de l’arrêt rendu aujourd’hui par la Cour.*

.....  
Le Gouvernement de la Colombie respecte la primauté du droit mais estime que la Cour a commis là de graves erreurs.»<sup>2</sup> (Les italiques sont de nous.)

5. Dans le même ordre d’idées, M<sup>me</sup> María Angela Holguín, ministre des affaires étrangères de la Colombie, a qualifié la Cour d’«ennemie» de la région, affirmant que l’arrêt adopté à l’unanimité ne reposait pas sur le droit. La ministre a déclaré :

«La Cour est notre ennemie. La décision qu’elle a rendue ne repose pas sur le droit. Cet arrêt est émaillé de lacunes et, lorsqu’on le lit, on ne peut pas croire que les Etats parties au Statut de la Cour aient pu élire ces juges pour rendre un arrêt aussi important.»<sup>3</sup>

6. Le 27 novembre 2012, par lettre adressée au secrétaire général de l’Organisation des Etats américains par sa ministre des affaires étrangères, la Colombie a dénoncé le pacte de Bogotá :

«En application de l’article LVI du traité américain de règlement pacifique, j’ai l’honneur d’informer le secrétariat général de l’Organisation des Etats

---

<sup>2</sup> Allocation du président Juan Manuel Santos concernant l’arrêt de la Cour internationale de Justice, 19 novembre 2012 (annexe 1) ([http://wsp.presidencia.gov.co/Prensa/2012/Noviembre/Paginas/20121119\\_02.aspx](http://wsp.presidencia.gov.co/Prensa/2012/Noviembre/Paginas/20121119_02.aspx)). Voir aussi «ICJ ruling on San Andres a «serious judgment error»: Santos», *Columbia Reports*, 20 novembre 2012 (<http://colombiareports.coficj-ruling-on-san-andres-a-serious-judgment-error-santos/>); «International Court Gives Nicaragua More Waters, Outlying Keys to Colombia», *Diálogo*, 21 novembre 2012 ([http://dialogo-americas.com/en\\_GB/articles/rmisa/features/regional\\_news/2012/11/21/feature-ex-3687](http://dialogo-americas.com/en_GB/articles/rmisa/features/regional_news/2012/11/21/feature-ex-3687)); «Caribbean Crisis: Can Nicaragua Navigate Waters It Won from Colombia?», *Time World*, 28 novembre 2012 (<http://world.time.com/2012/11/28/caribbean-crisis-can-nicaragua-navigate-waters-it-won-from-colombia/>); BBC, Royaume-Uni, «Colombia pulls out of International Court over Nicaragua», 28 novembre 2012 (<http://www.bbc.co.uk/news/world-latin-america-20533659>).

<sup>3</sup> «La ministre des affaires étrangères de la Colombie qualifie d’ennemie la Cour de La Haye», *El Nuevo Herald*, 28 novembre 2012 (annexe 2) (<http://www.elnuevoherald.com/2012/11/27/1353049/canciller-colombiana-califica.html>).

General Secretariat of the Organization of American States, which you head, as the successor to the Pan American Union, that the Republic of Colombia denounces as of today the ‘American Treaty on Pacific Settlement’, signed on 30 April 1948, whose instrument of ratification was deposited by Colombia on 6 November 1968.

The denunciation of the American Treaty on Pacific Settlement shall be in effect as of today with respect to procedures initiated after this notice, pursuant to the second paragraph of Article LVI, which reads: ‘The denunciation shall have no effect with respect to pending procedures initiated prior to the transmission of the particular notification.’<sup>4</sup>

7. Colombia’s denunciation of the Pact of Bogotá was explained the next day by President Santos:

“I have decided that the highest national interests demand that the territorial and maritime boundaries be fixed through treaties, as has been the legal tradition of Colombia, and not through judgments rendered by the International Court of Justice.

.....

This is why yesterday Colombia denounced the Pact of Bogotá. Proper notice was given to the Secretary-General of the Organization of American States. It will become effective for procedures that are initiated after the notification.

.....

The decision I have made obeys a fundamental principle: the boundaries between States should be fixed by States themselves. *Land borders and maritime boundaries between States should not be left to a Court, but rather must be fixed by States through treaties of mutual agreement.*”<sup>5</sup> (Emphasis added.)

8. President Daniel Ortega invited President Santos to meet with him in an effort to forge a constructive dialogue<sup>6</sup>. The meeting was held in Mexico City on 1 December 2012. President Ortega reiterated Nicaragua’s willingness to discuss issues relating to the implementation of the Court’s Judgment and its determination to manage the situation peacefully. President Santos rejected the dialogue by stating that his country would not abide by the Judgment until “we see that Colombian rights, that have been violated, are re-established and guaranteed in the future”<sup>7</sup>.

9. Since the Judgment was rendered on 19 November 2012, Colombia has consistently resorted to the threat of the use of force.

(a) During a meeting of Governors on the Island of San Andrés on 18 February 2013, President Santos told his audience:

<sup>4</sup> See letter from Colombia to Secretary-General of the Organization of American States dated 27 November 2012 (GACIJ No. 79357) (Annex 3).

<sup>5</sup> Declaration of President Juan Manuel Santos on the denunciation of the Pact of Bogotá, 28 November 2012 (Annex 4) ([http://wsp.presidencia.gov.co/Prensa/2012/Noviembre/Paginas/20121128\\_04.aspx](http://wsp.presidencia.gov.co/Prensa/2012/Noviembre/Paginas/20121128_04.aspx)).

<sup>6</sup> “Santos and Ortega will meet this Saturday in Mexico City”, *La República*, 29 November 2012 (Annex 5) ([http://www.larepublica.co/economia/santos-y-ortega-se-reunir%C3%A1-este-s%C3%A1bado-en-ciudad-dem%C3%A9xico\\_26792](http://www.larepublica.co/economia/santos-y-ortega-se-reunir%C3%A1-este-s%C3%A1bado-en-ciudad-dem%C3%A9xico_26792)).

<sup>7</sup> “Government of Colombia will not implement ICJ judgment until the rights of Colombians are not restored”, *El Salvador Noticias.net*, 3 December 2012 (<http://www.elsalvador-noticias.net/2012/12/03/gobierno-decolombia-no-aplicara-fallo-cij-mientras-no-se-restablezcan-derechos-de-colombianos/>).

américains (anciennement l'Union panaméricaine), à la tête duquel se trouve Votre Excellence, que la République de Colombie dénonce, à compter de ce jour, le traité américain de règlement pacifique signé le 30 avril 1948, et ratifié par elle le 6 novembre 1968.

Cette dénonciation prend effet dès aujourd'hui pour ce qui concerne les procédures engagées après la transmission du présent avis, conformément au deuxième paragraphe de l'article LVI, qui est ainsi libellé: «La dénonciation n'aura aucun effet sur les procédures en cours entamées avant la transmission de l'avis en question.»<sup>4</sup>

7. Le lendemain, le président Santos a justifié en ces termes la dénonciation du pacte de Bogotá par la Colombie:

«J'ai décidé que les intérêts supérieurs de la nation exigeaient que les limites territoriales et maritimes soient établies par voie de traité, comme il est de tradition en droit colombien, et non par des arrêts de la Cour internationale de Justice.

.....

C'est la raison pour laquelle la Colombie a dénoncé, hier, le pacte de Bogotá. Le secrétaire général de l'Organisation des Etats américains en a été dûment informé. La dénonciation produira ses effets à l'égard de toute procédure entamée après la transmission de la notification.

.....

J'ai pris cette décision en m'appuyant sur un principe fondamental: les frontières entre les Etats doivent être fixées par les Etats eux-mêmes. *Les frontières terrestres et maritimes ne doivent pas être laissées à l'appréciation d'un tribunal, mais doivent être arrêtées d'un commun accord par les Etats, par voie de traité.*»<sup>5</sup> (Les italiques sont de nous.)

8. Le président Daniel Ortega a invité le président Santos à le rencontrer afin d'engager un dialogue constructif<sup>6</sup>. La réunion a eu lieu à Mexico le 1<sup>er</sup> décembre 2012. Le président Ortega a réaffirmé que le Nicaragua était disposé à discuter des questions touchant à l'exécution de l'arrêt de la Cour et déterminé à gérer la situation de manière pacifique. Le président Santos a toutefois refusé le dialogue, déclarant que son pays ne se conformerait à l'arrêt que lorsque «les droits des Colombiens, qui ont été bafoués, aur[ai]ent été rétablis et leur respect, garanti»<sup>7</sup>.

9. Depuis le prononcé de l'arrêt, le 19 novembre 2012, la Colombie a constamment menacé de recourir à la force.

a) Lors de la réunion des gouverneurs tenue le 18 février 2013 sur l'île de San Andrés, le président Santos a déclaré:

<sup>4</sup> Voir lettre adressée au secrétaire général de l'Organisation des Etats américains par la Colombie, 27 novembre 2012 (GACIJ n° 79357) (annexe 3).

<sup>5</sup> Déclaration du président Juan Manuel Santos concernant la dénonciation du pacte de Bogotá, 28 novembre 2012 (annexe 4) ([http://wsp.presidencia.gov.co/Prensa/2012/Noviembre/Paginas/20121128\\_04.aspx](http://wsp.presidencia.gov.co/Prensa/2012/Noviembre/Paginas/20121128_04.aspx)).

<sup>6</sup> «MM. Santos et Ortega se rencontreront samedi à Mexico», *La República*, 29 novembre 2012 (annexe 5) ([http://www.larepublica.co/economia/santos-y-ortega-se-reunir%C3%A1n-este-s%C3%A1bado-en-ciudad-dem%C3%A9xico\\_26792](http://www.larepublica.co/economia/santos-y-ortega-se-reunir%C3%A1n-este-s%C3%A1bado-en-ciudad-dem%C3%A9xico_26792)).

<sup>7</sup> «Gobierno de Colombia no aplicará el fallo de la CIJ mientras no se restablezcan derechos de Colombianos», *El Salvador Noticias.net*, 3 décembre 2012 (<http://www.elsalvadornoticias.net/2012/12/03/gobierno-decolombia-no-aplicara-fallo-cij-mientras-no-se-restablezcan-derechos-de-colombianos/>).

“It should be] absolutely and totally clear that: I have given peremptory and precise instructions to the Navy; the historical rights of our fishermen are going to be respected no matter what. No one has to request permission to anybody in order to fish where they have always fished . . .

Colombia fishermen are going to be able to exercise their historical fishing rights — that is what we have been saying. We will make sure of that.

.....

This afternoon the Minister of Defence will arrive, the Commander of the Navy is coming [too] and I am going to reiterate this in front of all the San Andrés people: You do not have to request permission from anybody in order to fish where you have traditionally fished.”<sup>8</sup>

- (b) On 13 August 2013, the newly designated Commander of the Navy, Vice Admiral Hernando Willis, reaffirmed President Santos’ orders and manifested that its biggest challenge would be in relation to the waters that were the subject of the 19 November 2012 Judgment, as it was necessary to “protect the fishermen in the area where they have historically exercised that task, as well as to maintain permanent presence”<sup>9</sup>.
- (c) On 23 August 2013 the Vice-President of Colombia, Mr. Angelina Garzón, stated that the Judgment of the Court was not binding for Colombia. He emphasized that “the judgment of the Court of The Hague is unenforceable in our country”<sup>10</sup>.
- (d) On 19 September 2013, President Santos ordered the Colombian Navy to defend the continental shelf “a capa y espada” (cloak and sword). The Commander of the Navy, Vice-Admiral Hernando Willis, answered the President’s speech by emphasizing that his forces would comply with the orders of the Head of State to exercise sovereignty in the entire Colombian Caribbean Sea including up to the 82 meridian. For her part, the Governor of San Andrés, Mrs. Aury Guerrero, addressed President Santos saying that “the whole territory, including the 82 [meridian], is yours and we count on its defence”<sup>11</sup>.

10. These declarations by the highest Colombian authorities culminated with the enactment of a decree that openly violated Nicaragua’s sovereign rights over its maritime areas in the Caribbean. Article 5 of this Presidential Decree 1946, reads as follows:

*“Article 5*

*Contiguous zone of the Western Caribbean Sea  
insular territories*

1. Without prejudice to that which is established in Number 2 of the present Article, the contiguous zone of the Western Caribbean Sea insular territo-

<sup>8</sup> “Declaration of President Juan Manuel Santos during the Summit of Governors in San Andres”, 18 February 2013 (Annex 6) ([http://wsp.presidencia.gov.co/Prensa/2013/Febrero/Paginas/20130218\\_09.aspx](http://wsp.presidencia.gov.co/Prensa/2013/Febrero/Paginas/20130218_09.aspx)).

<sup>9</sup> “Waters of San Andres, main challenge of new Commander of the Navy”, *Blue Radio.com*, 13 August 2013, (<http://www.bluradio.com/38934/aguas-de-san-andres-principal-reto-del-nuevo-comandante-de-la-armadana-nacional>).

<sup>10</sup> “World Court ruling on maritime borders unenforceable in Colombia: Vice President”, *Colombia Reports*, 23 August 2013, (<http://colombiareports.co/hague-judgment-unenforceable-colombia-vice-president/>).

<sup>11</sup> “Santos orders to defend the continental shelf with cloak and sword”, *El Espectador*, 19 September 2013 (Annex 7) (<http://www.elespectador.com/noticias/politica/santos-ordena-defender-plataforma-continental-capay-es-articulo-447445>).

« Que cela soit parfaitement clair : j'ai donné des instructions fermes et précises à la marine ; les droits historiques de nos pêcheurs seront respectés, quoi qu'il arrive. Aucun pêcheur n'a besoin de demander la permission à quiconque pour pêcher là où il a toujours pêché... »

Les pêcheurs colombiens vont pouvoir exercer leurs droits de pêche historiques, c'est ce que nous avons dit et nous nous y engageons.

Le ministre de la défense arrive cet après-midi, le commandant en chef des forces navales sera là [également] et je le répéterai devant toute la population de San Andrés : nul n'a à demander à qui que soit la permission de pêcher là où il a toujours pêché. »<sup>8</sup>

- b) Le 13 août 2013, le nouveau commandant en chef des forces navales, le vice-amiral Hernando Willis, a réitéré les ordres du président Santos et déclaré que le principal défi qui l'attendait avait trait aux espaces maritimes visés par l'arrêt du 19 novembre 2012, puisqu'il fallait « protéger les pêcheurs dans la zone où ils se sont de tous temps livrés à leur activité, tout en maintenant une présence permanente »<sup>9</sup>.
- c) Le 23 août 2013, le vice-président de la Colombie, M. Angelino Garzón, a affirmé que l'arrêt de la Cour n'avait pas force obligatoire pour la Colombie, faisant valoir que « l'arrêt rendu par la Cour de La Haye [était] inapplicable dans [son] pays »<sup>10</sup>.
- d) Le 19 septembre 2013, le président Santos a ordonné aux forces navales colombiennes de défendre le plateau continental « par le glaive » (« a capa y espada »). Le commandant en chef, le vice-amiral Hernando Willis, a répondu au discours du président en affirmant que ses forces se conformeraient aux ordres donnés par le chef de l'Etat en vue de faire respecter la souveraineté de la Colombie sur toute la mer des Caraïbes qui lui appartient, jusqu'au 82<sup>e</sup> méridien inclus. Le gouverneur de San Andrés, M<sup>me</sup> Aury Guerrero, s'est pour sa part adressée au président Santos en ces termes : « l'ensemble du territoire, 82<sup>e</sup> méridien compris, est à la Colombie, et nous comptons sur vous pour le défendre »<sup>11</sup>.

10. Ces déclarations émanant des plus hautes autorités colombiennes ont abouti à la promulgation d'un décret violant ouvertement les droits souverains du Nicaragua sur ses espaces maritimes dans la mer des Caraïbes. L'article 5 du décret présidentiel 1946 est ainsi libellé :

*« Article 5*

*Zone contiguë des territoires insulaires  
dans la partie occidentale de la mer des Caraïbes*

1. Sans préjudice des dispositions énoncées au paragraphe 2 du présent article, la zone contiguë des territoires insulaires de la Colombie dans la partie

<sup>8</sup> Déclaration du président Juan Manuel Santos au sommet des gouverneurs tenu à San Andrés, 18 février 2013 (annexe 6) ([http://wsp.presidencia.gov.co/Prensa/2013/Febrero/Paginas/20130218\\_09.aspx](http://wsp.presidencia.gov.co/Prensa/2013/Febrero/Paginas/20130218_09.aspx)).

<sup>9</sup> « Aguas de San Andrés, principal reto del nuevo comandante de la Armada Nacional », *Blue Radio.com*, 13 août 2013 (<http://www.bluradio.com/38934/aguas-de-san-andres-principal-reto-del-nuevo-comandante-de-la-armada-nacional>).

<sup>10</sup> « World Court ruling on maritime borders unenforceable in Colombia : Vice-President », *Colombia Reports*, 23 août 2013 (<http://colombiareports.co/hague-judgment-unenforceable-colombia-vice-president/>).

<sup>11</sup> « Le président Santos ordonne de défendre par le glaive s'il le faut le plateau continental », *El Espectador*, 19 septembre 2013 (annexe 7) (<http://www.elespectador.com/noticias/politica/santos-ordena-defender-plataforma-continental-capa-y-es-articulo-447445>).

ries of Colombia extends to a distance of 24 nautical miles measured from the baselines referred to in Article 3 of this Decree.

2. The contiguous zones adjacent to the territorial sea of the islands that conform the Western Caribbean Sea insular territories of Colombia, except those of the Serranilla and Bajo Nuevo Islands, upon intersecting create a contiguous zone and uninterrupted zone of the whole of the San Andrés, Providencia and Santa Catalina Archipelago Department over which the competent national authorities shall exercise their powers as recognized by international law and the Colombian laws mentioned in Number 3 of the present article.

With the objective of ensuring the due administration and the orderly management of the whole San Andrés, Providencia and Santa Catalina Archipelago, its islands, keys and other formations and their maritime areas and resources, as well as to avoid the existence of irregular shapes or contours that make difficult their practical implementation, the lines that indicate the outer limits of the contiguous zones shall be joined by geodesic lines. Similarly, these shall be joined to the contiguous zone of Serranilla Island by geodesic lines that shall follow the direction of parallel 14° 59' 08" N through to meridian 79° 56' 00" W, and from there to the north, thus conforming the Integral Contiguous Zone of the San Andrés, Providencia and Santa Catalina Archipelago Department.

3. Further to what is established in the above provision, the Colombian State shall exercise in the established Integral Contiguous Zone, its sovereign authority and the powers for the implementation and the necessary control regarding:

- (a) Prevention and control of violations of laws and by-laws regarding the integral security of the State, including piracy, drug trafficking, as well as behaviours that endanger security at sea and national maritime interests, customs, fiscal, immigration and health matters committed in its insular territories or in their territorial sea. Similarly, violations of laws and by-laws regarding environmental protection, cultural patrimony and the exercise of historic rights to fishing held by the State of Colombia, shall be prevented and controlled.

- (b) Punishment of violations of laws and by-laws regarding the matters mentioned in (a) above, and that were committed in the insular territories or their territorial sea.”<sup>12</sup>

11. Colombia’s self-proclaimed maritime boundaries in the Western Caribbean, pursuant to this Decree, were depicted in the following map, published by the Colombian Government<sup>13</sup>.

12. The violation of Nicaragua’s sovereign rights to its maritime areas in the Caribbean as established by the Court’s Judgment may be appreciated in the following graphic, which superimposes the maritime zones proclaimed as Colombian

<sup>12</sup> Presidential Decree 1946 of 9 September 2013 (Annex 8) (<http://wsp.presidencia.gov.co/Normativa/Decretos/2013/Documents/SEPTIEMBRE/09/DÉCRETO%201946%20DEL%2009%20DE%20SEPTIEMBRE%20DE%202013.pdf>)

<sup>13</sup> Map presented by President Juan Manuel Santos, 9 September 2013 <http://www.cancilleria.gov.co/newsroom/video/allocucion-del-presidente-juan-manuel-santos-sobre-la-estrategia-integral-colombia>.

occidentale de la mer des Caraïbes s'étend sur une distance de 24 milles marins mesurés à partir des lignes de base mentionnées à l'article 3 du présent décret.

2. Les zones contiguës adjacentes à la mer territoriale des îles constituant les territoires insulaires de la Colombie dans la partie occidentale de la mer des Caraïbes, hormis celles des îles de Serranilla et de Bajo Nuevo, forment en se rejoignant une seule zone contiguë, continue et ininterrompue pour l'ensemble du département de l'archipel de San Andrés, Providencia et Santa Catalina, sur laquelle les autorités nationales compétentes exerceront les pouvoirs qui leur sont reconnus par le droit international et les lois colombiennes visées au paragraphe 3 du présent article.

Afin d'assurer la bonne administration et la gestion ordonnée de l'ensemble de l'archipel de San Andrés, Providencia et Santa Catalina, de ses îles, cayes et autres formations, ainsi que de ses espaces maritimes et ressources, et d'éviter de créer des formes ou contours irréguliers difficiles à respecter dans la pratique, les lignes correspondant aux limites extérieures des zones contiguës seront reliées par des lignes géodésiques. De la même manière, celles-ci seront reliées à la zone contiguë de l'île de Serranilla à l'aide de lignes géodésiques qui suivront le parallèle situé par 14° 59' 08" de latitude nord jusqu'au méridien situé par 79° 56' 00" de longitude ouest, avant de se diriger vers le nord, formant ainsi la zone contiguë unique du département de l'archipel de San Andrés, Providencia et Santa Catalina.

3. L'Etat colombien exercera sur la zone contiguë unique telle que définie au paragraphe ci-dessus son autorité souveraine et les compétences d'exécution et de répression nécessaires pour :

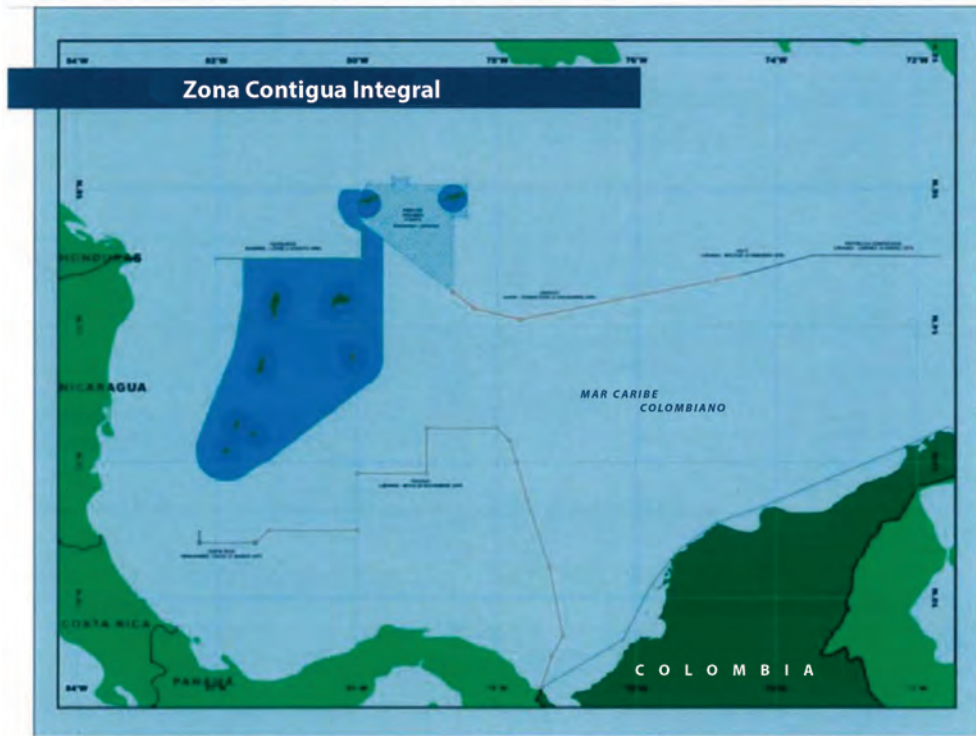
- a) Assurer la lutte et la prévention en matière d'infractions aux lois ou règlements relatifs à la sécurité de l'Etat, notamment à la piraterie, au trafic de drogue et aux comportements portant atteinte à la sécurité en mer et aux intérêts maritimes nationaux, ainsi qu'à tous les actes contraires aux lois ou règlements douaniers, fiscaux, sanitaires ou d'immigration commis dans les territoires insulaires de la Colombie ou dans leur mer territoriale. De la même manière, les infractions aux lois ou règlements relatifs à la protection de l'environnement, au patrimoine culturel et à l'exercice des droits de pêche historiques de l'Etat colombien feront l'objet de mesures de lutte et de prévention.
- b) Réprimer les infractions aux lois ou règlements relatifs aux questions visées à l'alinéa a) et commises dans les territoires insulaires de la Colombie ou dans leur mer territoriale. »<sup>12</sup>

11. Les frontières maritimes de la Colombie dans la mer des Caraïbes occidentale telles que proclamées dans ce décret sont reproduites sur la carte ci-dessous, publiée par le Gouvernement de la Colombie<sup>13</sup>.

12. Le croquis ci-dessous permet de prendre la mesure de la violation des droits souverains du Nicaragua sur les espaces maritimes dans la mer des Caraïbes qui lui ont été reconnus par la Cour dans son arrêt de 2012 : les espaces maritimes procla-

<sup>12</sup> Décret présidentiel 1946 du 9 septembre 2013 (annexe 8) (<http://wsp.presidencia.gov.co/Normativa/Decretos/2013/Documents/SEPTIEMBRE/09/DÉCRETO%201946%20DEL%2009%20DE%20SEPTIEMBRE%20DE%202013.pdf>).

<sup>13</sup> Carte présentée par le président Juan Manuel Santos, 9 septembre 2013 (<http://www.cancilleria.go.co/newsroom/video/allocucion-del-presidente-juan-manuel-santos-sobre-la-estrategia-integral-colombia>).



by its Decree 1946 (in green and purple), on the Court’s sketch-map No. 11, depicting the course of the maritime boundary established by the Judgment :

13. The same day the Colombian Decree was issued, President Santos explained :

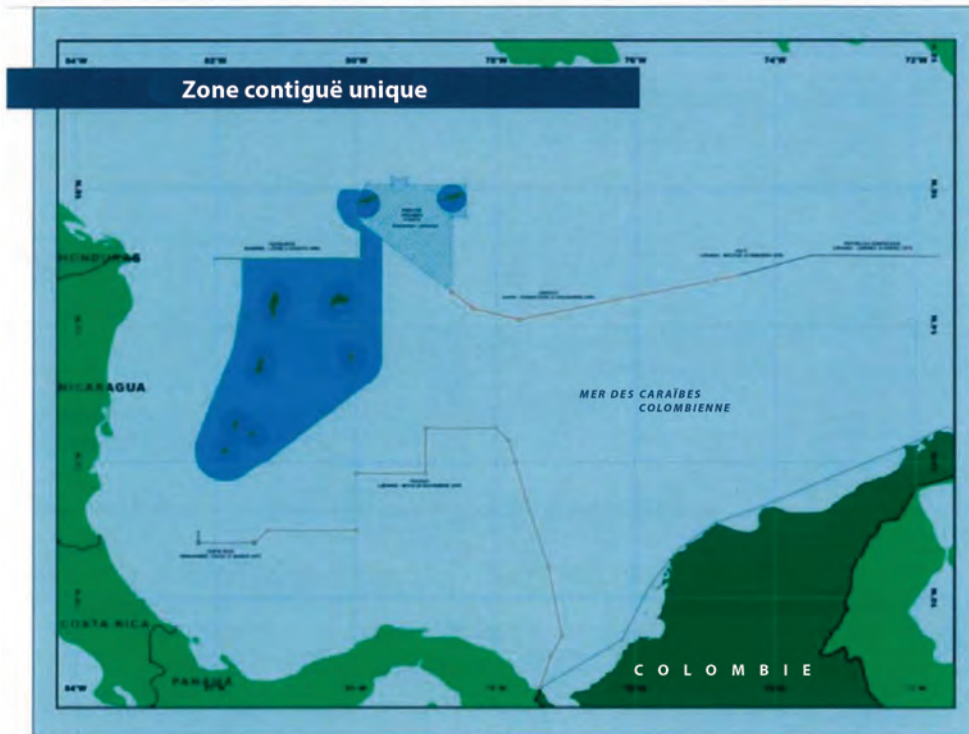
“All the people of our country continue to feel indignant about the International Court of Justice’s judgment.

.....  
Article 101 of our Constitution states that ‘the borders defined as provided in this Constitution shall be subject to modification only by virtue of treaties approved by Congress and duly ratified by the President of the Republic.’

On its part, the Constitutional Court, has clearly stated that these treaties — that is to say, those that refer to the borders and demarcation of Colombia — should always be approved by our Congress.

.....  
*I repeat the decision I have made: The judgment of the International Court of Justice IS NOT APPLICABLE without a treaty.*  
.....





més comme siens par la Colombie dans son décret 1946 (en vert et en mauve) ont été superposés au croquis n° 11 joint à l'arrêt de 2012 pour illustrer le tracé de la frontière établi par la Cour.

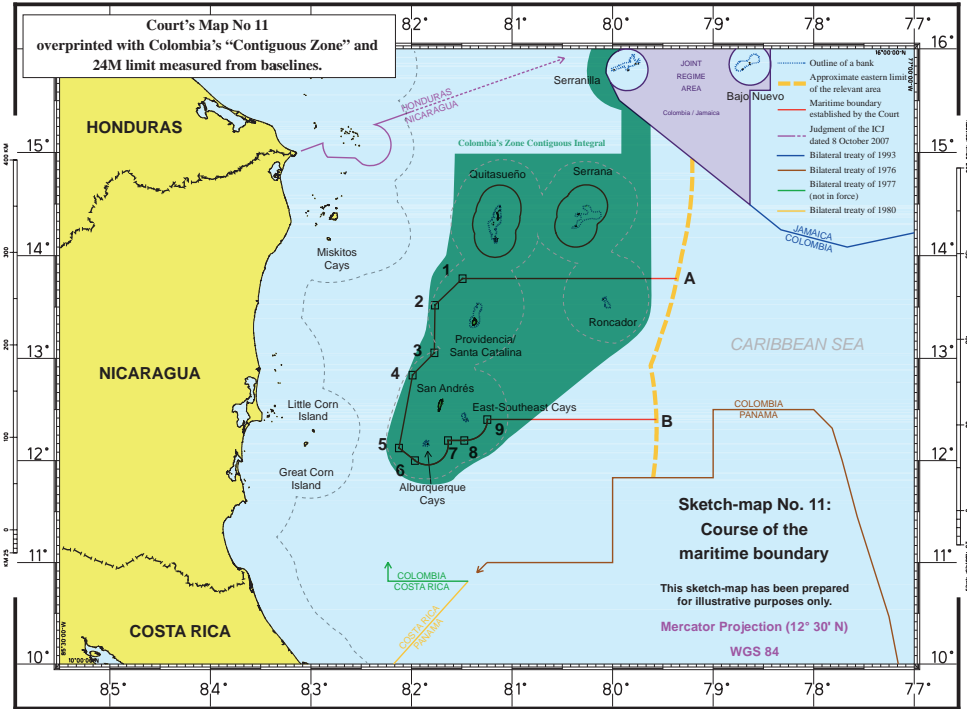
13. Le jour même de la promulgation du décret colombien, le président Santos a déclaré :

« Nous sommes encore tous sous le coup de l'indignation qu'a suscitée en nous la teneur de l'arrêt rendu par la Cour internationale de Justice.

L'article 101 de notre Constitution dispose que « les limites fixées selon les modalités prévues par [celle-ci] ne pourront être modifiées qu'en vertu de traités approuvés par le Congrès, dûment ratifiés par le président de la République ».

La Cour constitutionnelle, quant à elle, a clairement indiqué que ces traités — autrement dit les instruments relatifs aux limites et frontières de la Colombie — devaient nécessairement être approuvés par le Congrès.

*Et je le redis: sans traité, l'arrêt de la Cour internationale de Justice N'EST PAS APPLICABLE*



[B]ased on Colombia's laws and taking into account clear principles of international law, by way of this decree and as recognized to us by international law, we are establishing jurisdictional and control rights over the mentioned zone.

And we declare the existence of an Integral Contiguous Zone through which we have unified the contiguous zones of all our islands and keys in the Western Caribbean Sea.

.....

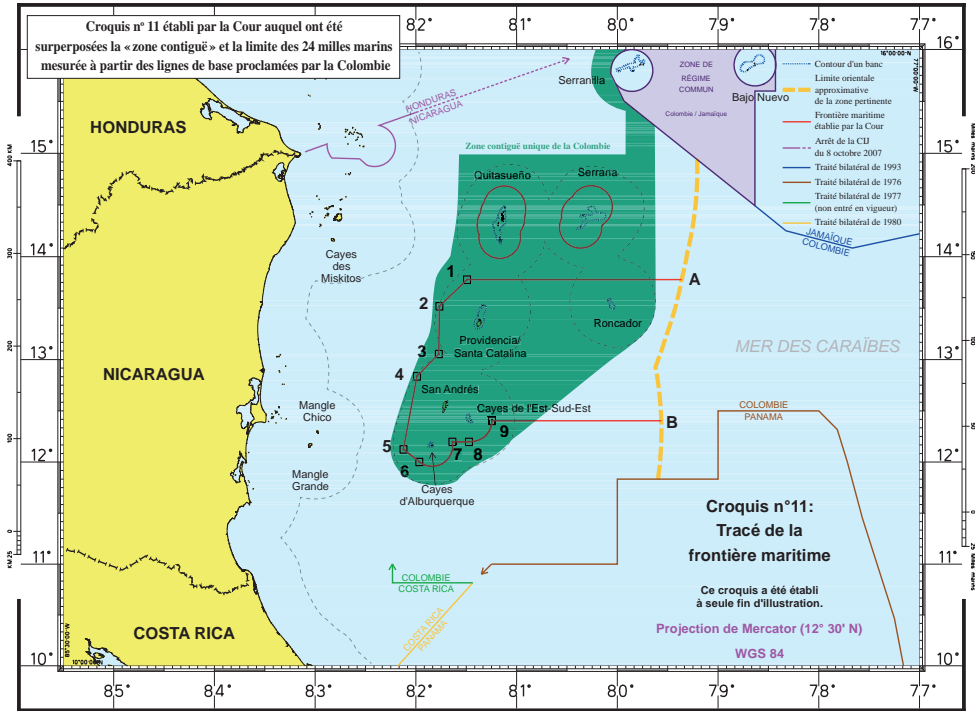
This integral area allows us to continue to adequately administrate the Archipelago and its surrounding waters — as an archipelago rather than unconnected territories, thus being able to control our security and protect our resources and environment in the zone.

The Integral Contiguous Zone we have established covers maritime spaces that extend from the south, where the Alburquerque and East-Southeast Keys are situated, and to the north, where Serranilla Key is located.

Of course, it includes the San Andrés, Providencia and Santa Catalina, Quitasueño, Serrana and Roncador Islands, and the other formations in the area.

.....

In this Integral Contiguous Zone we will exercise jurisdiction and control over all areas related to security and the struggle against delinquency, and



[N]ous fondant sur la législation colombienne et ... tenant compte de principes clairs de droit international, nous avons précisé par ce décret les droits que nous reconnait le droit international en matière de juridiction et de contrôle sur les zones en question.

Nous proclamons la création d'une zone contiguë unique réunissant les zones contiguës de toutes les îles et cayes que nous possédons dans la partie occidentale de la mer des Caraïbes.

La création de cette zone unique nous permettra de continuer d'administrer comme il se doit l'archipel — en tant que tel, et non comme une série de territoires sans rapport entre eux — et les eaux qui l'entourent, en veillant à la sécurité dans la zone et en protégeant nos ressources et notre environnement.

La zone contiguë unique que nous avons proclamée couvre les espaces maritimes qui s'étendent des cayes d'Albuquerque et de l'Est-Sud-Est, au sud, à la caye de Serranilla, au nord.

Elle englobe bien sûr les îles de San Andrés, Providencia et Santa Catalina, Quitasueño, Serrana et Roncador, ainsi que les autres formations alentour.

Nous exercerons sur la zone contiguë unique notre juridiction et notre contrôle dans tous les domaines liés à la sécurité et à la lutte contre la crimina-

over fiscal, customs, environmental, immigration and health matters and other areas as well.

.....  
*First: We decided that without a treaty, the sentence is not applicable.*

Second: By declaring the zone an Integral Contiguous Zone we have consolidated our Archipelago.

Third: We are making progress in the environmental and social protection of the Seaflower Reserve.

And Fourth: We have stopped Nicaragua’s expansionist ambitions by declaring the unity of two continental shelves which together extend from San Andrés to Cartagena.”<sup>14</sup> (Emphasis added.)

14. Later, President Santos persevered in his rejection of the Court’s Judgment. On 18 September 2013, on the occasion of a military “exercise of sovereignty” in the Caribbean Sea, off the coasts of San Andrés Island, he stated unambiguously:

*“Colombia considers that the judgment of The Hague is not applicable, and we will not apply it, just as we said it then and I repeat it today, until we have a new treaty. And we will not make any action, in any direction, until the Constitutional Court has not pronounced, after the suit filed by me personally against the Pact of Bogotá.”*<sup>15</sup> (Emphasis added.)

15. Prior and especially subsequent to the enactment of Decree 1946, the threatening declarations by Colombian authorities and the hostile treatment given by Colombian naval forces to Nicaraguan vessels have seriously affected the possibilities of Nicaragua for exploiting the living and non-living resources in its Caribbean exclusive economic zone and continental shelf. When even Nicaraguan fishermen are reluctant to enter certain areas that are patrolled by Colombian naval vessels, the effect on vital foreign investment is extremely damaging. These matters will be documented and detailed in the course of these proceedings.

### III. THE JURISDICTION OF THE COURT

16. The jurisdiction of the Court in this case is based on Article XXXI of the American Treaty on Pacific Settlement (Pact of Bogotá) of 30 April 1948. This provision reads as follows:

“In conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice, the High Contracting Parties declare that they recog-

---

<sup>14</sup> “Declaration of President Juan Manuel Santos on the integral strategy of Colombia on the Judgment of the International Court of Justice”, 9 September 2013 (Annex 9) ([http://wsp.presidencia.gov.co/Prensa/2013/Septiembre/Paginas/20130909\\_04-Palabras-Santos-Colombia-presenta-su-Estrategia-Integral-frente-al-fallo-de-La-Haya.aspx](http://wsp.presidencia.gov.co/Prensa/2013/Septiembre/Paginas/20130909_04-Palabras-Santos-Colombia-presenta-su-Estrategia-Integral-frente-al-fallo-de-La-Haya.aspx) or, for the video, <http://wsp.presidencia.gov.co/Videos/2013/Septiembre/Paginas/Septiembre.aspx>).

<sup>15</sup> “Declaration of President Juan Manuel Santos during the sovereignty exercises performed in the Caribbean Sea”, 18 September 2013 (Annex 10) ([http://wsp.presidencia.gov.co/Prensa/2013/Septiembre/Paginas/20130918\\_09-Palabras-Presidente-Juan-Manuel-Santos-durante-ejercicio-soberania-que-cumplio-en-el-Mar-Caribe.aspx](http://wsp.presidencia.gov.co/Prensa/2013/Septiembre/Paginas/20130918_09-Palabras-Presidente-Juan-Manuel-Santos-durante-ejercicio-soberania-que-cumplio-en-el-Mar-Caribe.aspx) or, for the video, <http://wsp.presidencia.gov.co/Videos/2013/Septiembre/Paginas/Septiembre.aspx>).

lité, ainsi que dans d'autres domaines tels que la fiscalité, les douanes, l'environnement, l'immigration et la santé.

.....  
*Premièrement: Nous avons décidé que l'arrêt était inapplicable en l'absence d'un traité.*

Deuxièmement: Nous avons consolidé notre archipel en proclamant la création d'une zone contiguë unique.

Troisièmement: Nous allons continuer à œuvrer pour la protection environnementale et sociale de la réserve Seaflower.

Et quatrièmement: Nous avons mis un frein aux ambitions expansionnistes du Nicaragua en proclamant l'unité des deux plateaux continentaux, qui s'étendent de San Andrés à Cartagena.»<sup>14</sup> (Les italiques sont de nous.)

14. Par la suite, le président Santos a persisté dans son rejet de l'arrêt de la Cour. Le 18 septembre 2013, à l'occasion d'une manifestation militaire «de souveraineté» en mer des Caraïbes, au large des côtes de l'île de San Andrés, il a déclaré catégoriquement:

*«La Colombie considère que l'arrêt de La Haya est inapplicable. Et nous n'allons pas l'appliquer, comme nous l'avons dit à l'époque et comme je le redis aujourd'hui, jusqu'à ce que nous ayons un nouveau traité. Nous n'allons prendre aucune initiative, dans aucune direction, tant que la Cour constitutionnelle ne se sera pas prononcée sur la question du pacte de Bogotá dont je l'ai saisie.»*<sup>15</sup> (Les italiques sont de nous.)

15. Avant et surtout après la promulgation du décret 1946, les menaces proférées par les autorités colombiennes et l'hostilité dont ont fait preuve les forces navales colombiennes à l'égard des navires nicaraguayens ont gravement compromis la possibilité pour le Nicaragua d'exploiter les ressources biologiques et non biologiques de sa zone économique exclusive et de son plateau continental dans les Caraïbes. Le fait que même les pêcheurs nicaraguayens hésitent à pénétrer dans certaines zones où les navires de la marine colombienne effectuent des patrouilles a un effet extrêmement dommageable sur des investissements étrangers d'une importance capitale. Ces questions seront étayées et détaillées au cours de la procédure.

### III. LA COMPÉTENCE DE LA COUR

16. La compétence de la Cour en la présente affaire se fonde sur l'article XXXI du traité américain de règlement pacifique signé le 30 avril 1948 («pacte de Bogotá»), qui se lit comme suit:

«Conformément au paragraphe 2 de l'article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice, les Hautes Parties contractantes en ce qui concerne tout

<sup>14</sup> Déclaration du président Juan Manuel Santos concernant la stratégie globale de la Colombie face à l'arrêt de la Cour internationale de Justice, 9 septembre 2013 (annexe 9) ([http://wsp.presidencia.gov.co/Prensa/2013/Septiembre/Paginas/20130909\\_04-Palabras-Santos-Colombia-presenta-su-Estrategia-Integral-frente-al-fallo-de-La-Haya.aspx](http://wsp.presidencia.gov.co/Prensa/2013/Septiembre/Paginas/20130909_04-Palabras-Santos-Colombia-presenta-su-Estrategia-Integral-frente-al-fallo-de-La-Haya.aspx) ou, pour la vidéo, <http://wsp.presidencia.gov.co/Videos/2013/Septiembre/Paginas/Septiembre.aspx>).

<sup>15</sup> Déclaration du président Juan Manuel Santos lors des manifestations de souveraineté en mer des Caraïbes, 18 septembre 2013 (annexe 10) ([http://wsp.presidencia.gov.co/Prensa/2013/Septiembre/Paginas/20130918\\_09-Palabras-Presidente-Juan-Manuel-Santos-durante-ejercicio-soberania-que-cumplio-en-el-Mar-Caribe.aspx](http://wsp.presidencia.gov.co/Prensa/2013/Septiembre/Paginas/20130918_09-Palabras-Presidente-Juan-Manuel-Santos-durante-ejercicio-soberania-que-cumplio-en-el-Mar-Caribe.aspx) ou, pour la vidéo, <http://wsp.presidencia.gov.co/Videos/2013/Septiembre/Paginas/Septiembre.aspx>).

nize, in relation to any other American State, the jurisdiction of the Court as compulsory *ipso facto*, without the necessity of any special agreement so long as the present Treaty is in force, in all disputes of a juridical nature that arise among them concerning:

- (a) the interpretation of a treaty;
- (b) any question of international law;
- (c) the existence of any fact which, if established, would constitute the breach of an international obligation;
- (d) the nature or extent of the reparation to be made for the breach of an international obligation.”

Both Nicaragua and Colombia are Parties to the Pact of Bogotá. No reservation in force at the present date has been made by either Nicaragua or Colombia under the Pact.

17. As explained above<sup>16</sup>, on 27 November 2012, Colombia gave notice that it denounced as of that date the Pact of Bogotá; and in accordance with Article LVI of the Pact, that denunciation will take effect after one year, so that the Pact will cease to be in force for Colombia after 27 November 2013.

18. Moreover and alternatively, the jurisdiction of the Court lies in its inherent power to pronounce on the actions required by its Judgments.

#### IV. THE LEGAL GROUND FOR NICARAGUA’S REQUEST

19. In Paragraphs 4 and 5 of the *dispositif* of its Judgment of 19 November 2012, the Court unanimously determined the course of the single maritime boundary delimiting the continental shelf and the exclusive economic zones of the Republic of Nicaragua and the Republic of Colombia. In conformity with Articles 59 and 60 of the Court’s Statute, this Judgment is final and without appeal and has binding force between the Parties. By itself, the decision made by Colombia not to comply with it is a breach of that State’s obligations under international law, which entails its responsibility<sup>17</sup>.

20. Moreover, by its decision not to comply with the Court’s Judgment, Colombia is also in breach of its obligations, and violates Nicaragua’s rights, under customary international law, as reflected in Parts V and VI of the UNCLOS.

21. These breaches are all the more worrying and serious as they are accompanied by clear threats to use force, in breach of Article 2 (4) of the UN Charter according to which:

“All Members shall refrain in their international relations from the threat or use of force against the territorial integrity or political independence of any state, or in any other manner inconsistent with the purposes of the United Nations.”

This provision reflects a peremptory norm of general international law.

<sup>16</sup> See para. 6 above.

<sup>17</sup> *Dispute regarding Navigational and Related Rights (Costa Rica v. Nicaragua)*, Judgment, *I.C.J Reports 2009*, p. 213, para. 148 (“[The] obligation to cease wrongful conduct derives both from the general obligation of each State to conduct itself in accordance with international law and from the specific obligation upon States parties to disputes before the Court to comply with its judgments, pursuant to Article 59 of its Statute.”)

autre Etat américain déclarent reconnaître comme obligatoire de plein droit, et sans convention spéciale tant que le présent traité restera en vigueur, la juridiction de la Cour sur tous les différends d'ordre juridique surgissant entre elles et ayant pour objet :

- a) l'interprétation d'un traité;
- b) toute question de droit international;
- c) l'existence de tout fait qui, s'il était établi, constituerait la violation d'un engagement international;
- d) la nature ou l'étendue de la réparation qui découle de la rupture d'un engagement international.»

Le Nicaragua et la Colombie sont tous deux parties au pacte de Bogotá. Aucune réserve en vigueur à ce jour n'a été formulée par le Nicaragua ou la Colombie à l'égard du traité.

17. Comme exposé plus haut<sup>16</sup>, le 27 novembre 2012, la Colombie a procédé à la dénonciation du pacte, dénonciation qui, en application de l'article LVI de celui-ci, ne deviendra effective qu'au terme d'un an, le pacte de Bogotá cessant ainsi de produire ses effets par rapport à la Colombie après le 27 novembre 2013.

18. De surcroît et à titre subsidiaire, la compétence de la Cour réside dans le pouvoir qui est le sien de se prononcer sur les mesures requises par ses arrêts.

#### IV. LE FONDEMENT JURIDIQUE DE LA REQUÊTE DU NICARAGUA

19. Aux paragraphes 4 et 5 du dispositif de son arrêt du 19 novembre 2012, la Cour a déterminé à l'unanimité le tracé de la frontière maritime unique délimitant le plateau continental et les zones économiques exclusives de la République du Nicaragua et de la République de Colombie. Conformément aux articles 59 et 60 du Statut de la Cour, cet arrêt est définitif, sans recours et obligatoire pour les parties en litige. La décision de la Colombie de ne pas s'y conformer constitue, en elle-même, un manquement de cet Etat aux obligations qui sont les siennes en vertu du droit international, manquement qui engage sa responsabilité<sup>17</sup>.

20. En outre, par sa décision de ne pas se conformer à l'arrêt de la Cour, la Colombie agit également en violation de ses obligations et des droits du Nicaragua découlant du droit international coutumier tel que reflété dans les parties V et VI de la CNUDM.

21. Ces manquements sont d'autant plus graves et préoccupants qu'ils s'accompagnent de menaces explicites de recours à la force, en violation du paragraphe 4 de l'article 2 de la Charte des Nations Unies, qui se lit comme suit :

«Les Membres de l'Organisation s'abstiennent, dans leurs relations internationales, de recourir à la menace ou à l'emploi de la force, soit contre l'intégrité territoriale ou l'indépendance politique de tout Etat, soit de toute autre manière incompatible avec les buts des Nations Unies.»

Cette disposition reflète une norme impérative du droit international général.

<sup>16</sup> Voir par. 6 ci-dessus.

<sup>17</sup> *Différend relatif à des droits de navigation et des droits connexes (Costa Rica c. Nicaragua)*, arrêt, C.I.J. Recueil 2009, p. 213, par. 148 («[L']obligation de cessation d'un comportement illicite découle tout autant du devoir général qu'à chaque Etat de se comporter conformément au droit international que de l'obligation spécifique qu'ont les Etats parties aux différends portés devant la Cour de se conformer aux arrêts de celle-ci, en vertu de l'article 59 de son Statut.»)

## V. DECISION REQUESTED

22. On the basis of the foregoing statement of facts and law, Nicaragua, while reserving the right to supplement, amend or modify this Application, requests the Court to adjudge and declare that Colombia is in breach of:

- its obligation not to use or threaten to use force under Article 2 (4) of the UN Charter and international customary law;
- its obligation not to violate Nicaragua's maritime zones as delimited in paragraph 251 of the ICJ Judgment of 19 November 2012 as well as Nicaragua's sovereign rights and jurisdiction in these zones;
- its obligation not to violate Nicaragua's rights under customary international law as reflected in Parts V and VI of UNCLOS;
- and that, consequently, Colombia is bound to comply with the Judgment of 19 November 2012, wipe out the legal and material consequences of its internationally wrongful acts, and make full reparation for the harm caused by those acts.

23. Pursuant to Article 31 of the Statute of the Court and Article 35, paragraph 1 of its Rules, the Republic of Nicaragua will exercise the power conferred by Article 31 of the Statute and choose a person to sit as judge and will so inform the Court in due course.

24. Nicaragua, reserves its right to supplement, amend or modify this Application.

25. The Government of Nicaragua has designated the undersigned as its Agent for the purposes of these proceedings. All communications relating to this case should be sent to the Office of the Agent of the Republic of Nicaragua, Statenlaan 52, 2582 GP, The Hague.

Respectfully submitted,

*(Signed)* Carlos J. ARGÜELLO GÓMEZ,  
Ambassador of the Republic of Nicaragua,  
Agent of the Republic of Nicaragua.

---



## V. DÉCISION DEMANDÉE

22. Au vu de l'exposé des éléments factuels et juridiques qui précède, le Nicaragua, tout en se réservant le droit de compléter ou de modifier la présente requête, prie la Cour de dire et juger que la Colombie :

- manque à l'obligation qui lui incombe en vertu du paragraphe 4 de l'article 2 de la Charte des Nations Unies et du droit international coutumier de s'abstenir de recourir à la menace ou à l'emploi de la force;
- manque à l'obligation qui lui incombe de ne pas violer les espaces maritimes du Nicaragua tels que délimités au paragraphe 251 de l'arrêt rendu par la Cour le 19 novembre 2012, ainsi que les droits souverains et la juridiction du Nicaragua sur lesdits espaces;
- manque à l'obligation qui lui incombe de ne pas violer les droits du Nicaragua en vertu du droit international coutumier tel que reflété dans les parties V et VI de la CNUDM;
- est en conséquence tenue de se conformer à l'arrêt du 19 novembre 2012, d'effacer les conséquences juridiques et matérielles de ses actes internationalement illicites, et de réparer intégralement le préjudice causé par lesdits actes.

23. Conformément à l'article 31 du Statut de la Cour et au paragraphe 1 de l'article 35 de son Règlement, la République du Nicaragua exercera le pouvoir que lui confère l'article 31 du Statut de procéder à la désignation d'un juge appelé à siéger en l'affaire et en informera la Cour en temps utile.

24. Le Nicaragua se réserve le droit de compléter ou de modifier la présente requête.

25. Le Gouvernement du Nicaragua a désigné le soussigné en qualité d'agent aux fins de la présente procédure. Toute communication relative à l'affaire doit être adressée au domicile de l'agent de la République du Nicaragua, Statenlaan 52, 2582 GP, La Haye.

Respectueusement,

L'ambassadeur et  
agent de la République du Nicaragua,  
(Signé) Carlos J. ARGÜELLO GÓMEZ.

---

## CERTIFICATION

26 November 2013.

The undersigned Agent of the Republic of Nicaragua certifies that the documents hereunder listed are true copies and conform to the original documents and that the translations into English made by Nicaragua are accurate translations of the documents annexed to the Application by the Republic of Nicaragua instituting proceedings against the Republic of Colombia for violations of Nicaragua's sovereign rights and maritime zones declared by the Court's Judgment of 19 November 2012 and the threat of use of force by Colombia in order to implement these violations.

(Signed) Carlos J. ARGÜELLO GÓMEZ,  
Agent of the Republic of Nicaragua.

---

**List of Annexes**

- Annex 1.* Declaration of President Juan Manuel Santos on the Judgment of the International Court of Justice, 19 November 2012.
- Annex 2.* "The Colombian Foreign Minister calls The Hague an Enemy", *El Nuevo Herald*, 28 November 2012.
- Annex 3.* Letter from the Minister of Foreign Affairs of Colombia to the Secretary-General of the Organization of American States, 27 November 2012.
- Annex 4.* Declaration of President Juan Manuel Santos on the denunciation of the Pact of Bogotá, 28 November 2012.
- Annex 5.* "Santos and Ortega will meet this Saturday in Mexico City", *La República*, 29 November 2012.
- Annex 6.* Declaration of President Juan Manuel Santos during the Summit of Governors in San Andrés, 18 February 2013.
- Annex 7.* "Santos orders to defend the continental shelf with cloak and sword", *El Espectador*, 19 September 2013.
- Annex 8.* Presidential Decree 1946 of 9 September 2013.
- Annex 9.* Declaration of President Juan Manuel Santos on the integral strategy of Colombia on the Judgment of the International Court of Justice, 9 September 2013.
- Annex 10.* Declaration of President Juan Manuel Santos during the sovereignty exercises performed in the Caribbean Sea, 18 September 2013.
-

## ATTESTATION

[Traduction]

Le 26 novembre 2013.

Je soussigné, agent de la République du Nicaragua, certifie que les documents figurant dans la liste ci-après sont des copies exactes et conformes des documents originaux et que leur traduction anglaise, établie par le Nicaragua, est exacte. Lesdits documents sont annexés à la requête de la République du Nicaragua introduisant une instance contre la République de Colombie à raison de violations des droits souverains et des espaces maritimes du Nicaragua qui lui ont été reconnus par la Cour dans son arrêt du 19 novembre 2012 et de la menace de la Colombie de recourir à la force pour commettre ces violations.

L'agent de la République du Nicaragua,  
(Signé) Carlos J. ARGÜELLO GÓMEZ.

---

**Liste des annexes**

[Traduction]

- Annexe 1.* Allocution du président Juan Manuel Santos concernant l'arrêt de la Cour internationale de Justice, 19 novembre 2012.
- Annexe 2.* «La ministre des affaires étrangères de la Colombie qualifie d'ennemie la Cour de La Haye», *El Nuevo Herald*, 28 novembre 2012.
- Annexe 3.* Lettre adressée au secrétaire général de l'Organisation des Etats américains par la ministre des affaires étrangères de la Colombie, 27 novembre 2012.
- Annexe 4.* Déclaration du président Juan Manuel Santos concernant la dénonciation du pacte de Bogotá, 28 novembre 2012.
- Annexe 5.* «MM. Santos et Ortega se rencontreront samedi à Mexico», *La República*, 29 novembre 2012.
- Annexe 6.* Déclaration du président Juan Manuel Santos au sommet des gouverneurs tenu à San Andrés, 18 février 2013.
- Annexe 7.* «Le président Santos ordonne de défendre par le glaive s'il le faut le plateau continental», *El Espectador*, 19 septembre 2013.
- Annexe 8.* Décret présidentiel 1946 du 9 septembre 2013.
- Annexe 9.* Déclaration du président Juan Manuel Santos concernant la stratégie globale de la Colombie face à l'arrêt de la Cour internationale de Justice, 9 septembre 2013.
- Annexe 10.* Déclaration du président Juan Manuel Santos lors des manifestations de souveraineté en mer des Caraïbes, 18 septembre 2013.
-

**Annex 1**

**DECLARATION OF PRESIDENT JUAN MANUEL SANTOS  
ON THE JUDGMENT OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE,  
19 NOVEMBER 2012<sup>1</sup>**

Bogotá, 19 November 2012.

“ Today this Court rejected the claims of sovereignty of Nicaragua over our archipelago. It is a final and unappealable judgment on this issue.

.....

The Court, in its judgment draws a line that begins on the west of the archipelago, between our islands and the coast of Nicaragua.

While this is positive for Colombia, the Court, when drawing the maritime delimitation line, made serious mistakes that I must stress, and [those mistakes] affect us negatively.

.....

Inexplicably — after recognizing the sovereignty of Colombia over the entire archipelago and holding that it [the archipelago] as a unit generated continental shelf and exclusive economic zone rights — the Court adjusted the delimitation line, leaving the Keys of Serrana, Serranilla, Quitasueño and Bajo Nuevo separated from the rest of the archipelago.

This is inconsistent with what the Court itself acknowledged, and is not compatible with the geographical conception of what is an archipelago.

*All of these are really omissions, errors, excesses, inconsistencies that we cannot accept.*

*Taking into account the above, Colombia — represented by its Head of State — emphatically rejects that aspect of the judgment rendered by the Court today.*

.....

The Government respects the rule of law but considers that the Court has committed serious mistakes in this matter.” (Emphasis added.)



<sup>1</sup> *Source:*  
[http://wsp.presidencia.gov.co/Prensa/2012/Noviembre/Paginas/20121119\\_02.aspx](http://wsp.presidencia.gov.co/Prensa/2012/Noviembre/Paginas/20121119_02.aspx).

**Annexe 1**

**ALLOCUTION DU PRÉSIDENT JUAN MANUEL SANTOS  
CONCERNANT L'ARRÊT DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE,  
19 NOVEMBRE 2012<sup>1</sup>**

*[Traduction établie par le Greffe à partir de la version anglaise de l'original espagnol  
fournie par le Nicaragua]*

Bogotá, le 19 novembre 2012.

«Aujourd'hui, la Cour a rejeté les revendications de souveraineté du Nicaragua sur notre archipel. Il s'agit d'un arrêt définitif et sans appel sur cette question.

.....  
Dans son arrêt, la Cour trace une ligne dont le point de départ est situé à l'ouest de l'archipel, entre nos îles et la côte nicaraguayenne.

C'est là un point positif pour la Colombie, mais, en traçant la ligne de délimitation maritime, la Cour a commis de graves erreurs qui nous portent préjudice et qu'il me faut signaler.

.....  
Inexplicablement — après avoir reconnu la souveraineté de la Colombie sur l'ensemble de l'archipel, et conclu que celui-ci générerait en tant que tel des droits à un plateau continental et à une zone économique exclusive —, la Cour a ajusté la ligne de délimitation, séparant ainsi les cayes de Serrana, Serranilla, Quitasueño et Bajo Nuevo du reste de l'archipel.

Cette décision va à l'encontre de ce que la Cour elle-même a reconnu, et n'est pas compatible avec la définition géographique d'un archipel.

*Ce sont là autant d'omissions, d'erreurs, d'exagérations et d'incohérences que nous ne pouvons accepter.*

*Compte tenu de ce qui précède, la Colombie, représentée par son chef d'Etat, rejette catégoriquement cet aspect de l'arrêt rendu aujourd'hui par la Cour.*

.....  
Le Gouvernement colombien respecte la primauté du droit mais estime que la Cour a commis là de graves erreurs.» (Les italiques sont de nous.)

---

<sup>1</sup> Source :  
[http://wsp.presidencia.gov.co/Prensa/2012/Noviembre/Paginas/20121119\\_02.aspx](http://wsp.presidencia.gov.co/Prensa/2012/Noviembre/Paginas/20121119_02.aspx).

**Annex 2**

THE COLOMBIAN FOREIGN MINISTER  
CALLS THE HAGUE AN ENEMY”,  
*EL NUEVO HERALD*, 28 NOVEMBER 2012<sup>1</sup>

“The enemy is the Court which did not base its decision on the law, that Judgment is full of inadequacies and one reads it and cannot believe that the States parties that conform the Court elected those judges to decide such an important Judgment.”

---

<sup>1</sup> *Source:*  
<http://www.elnuevoherald.com/2012/11/27/1353049/canciller-colombiana-califica.html>.

**Annexe 2**

« LA MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
DE LA COLOMBIE QUALIFIE D'ENNEMIE LA COUR DE LA HAYE »,  
*EL NUEVO HERALD*, 28 NOVEMBRE 2012<sup>1</sup>

*[Traduction établie par le Greffe à partir de la version anglaise de l'original espagnol  
fournie par le Nicaragua]*

« La Cour est notre ennemie. La décision qu'elle a rendue ne repose pas sur le droit. Cet arrêt est émaillé de lacunes et, lorsqu'on le lit, on ne peut pas croire que les Etats parties au Statut de la Cour aient pu élire ces juges pour rendre un arrêt aussi important. »

---

<sup>1</sup> *Source* :  
<http://www.elnuevoherald.com/2012/11/27/1353049/canciller-colombiana-califica.html>.

**Annex 3**

**LETTER FROM THE MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS OF COLOMBIA  
TO THE SECRETARY-GENERAL OF THE ORGANIZATION OF AMERICAN STATES,  
27 NOVEMBER 2012**

I have the honour to address Your Excellency pursuant to Article LVI of the American Treaty on Pacific Settlement in order to give notice to the General Secretariat of the Organization of American States, which you head, as the successor to the Pan American Union, that the Republic of Colombia denounces as of today the “American Treaty on Pacific Settlement”, signed on 30 April 30 1948, whose instrument of ratification was deposited by Colombia on 6 November 1968.

The denunciation of the American Treaty on Pacific Settlement shall be in effect as of today with respect to procedures initiated after this notice, pursuant to the second paragraph of Article LVI, which reads: “The denunciation shall have no effect with respect to pending procedures initiated prior to the transmission of the particular notification.”

*(Signed)* María Angela HOLGUÍN CUELLAR,  
Minister of Foreign Affairs.

---



**Annexe 3**

LETTRE ADRESSÉE AU SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DE L'ORGANISATION DES ÉTATS AMÉRICAINS PAR LA MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA COLOMBIE, 27 NOVEMBRE 2012

*[Traduction]*

En application de l'article LVI du traité américain de règlement pacifique, j'ai l'honneur d'informer le secrétariat général de l'Organisation des Etats américains (anciennement l'Union panaméricaine), à la tête duquel se trouve Votre Excellence, que la République de Colombie dénonce, à compter de ce jour, le traité américain de règlement pacifique signé le 30 avril 1948, et ratifié par elle le 6 novembre 1968.

Cette dénonciation prend effet dès aujourd'hui pour ce qui concerne les procédures engagées après la transmission du présent avis, conformément au deuxième paragraphe de l'article LVI, qui est ainsi libellé: «La dénonciation n'aura aucun effet sur les procédures en cours entamées avant la transmission de l'avis en question.»

*(Signé)* La ministre des affaires étrangères,  
María Angela HOLGUÍN CUELLAR.

---

**Annex 4**

**DECLARATION OF PRESIDENT JUAN MANUEL SANTOS  
ON THE DENUNCIATION OF THE PACT OF BOGOTÁ,  
28 NOVEMBER 2012<sup>1</sup>**

“I have decided that the highest national interests demand that the territorial and maritime boundaries be fixed through treaties, as has been the legal tradition of Colombia, and not through judgments rendered by the International Court of Justice.

.....  
This is why yesterday Colombia denounced the Pact of Bogotá. Proper notice was given to the Secretary-General of the Organization of American States. It will become effective for procedures that are initiated after the notification.

.....  
The decision I have made obeys to a fundamental principle: the boundaries between States should be fixed by States themselves. *Land borders and maritime boundaries between States, should not be left to a Court, but rather must be fixed by States through treaties of mutual agreement.*” (Emphasis added.)

---

<sup>1</sup> *Source:*  
[http://wsp.presidencia.gov.co/Prensa/2012/Noviembre/Paginas/20121128\\_04.aspx](http://wsp.presidencia.gov.co/Prensa/2012/Noviembre/Paginas/20121128_04.aspx).

**Annexe 4**

**DÉCLARATION DU PRÉSIDENT JUAN MANUEL SANTOS  
CONCERNANT LA DÉNONCIATION DU PACTE DE BOGOTÁ,  
28 NOVEMBRE 2012<sup>1</sup>**

*[Traduction établie par le Greffe à partir de la version anglaise de l'original espagnol  
fournie par le Nicaragua]*

« J'ai décidé que les intérêts supérieurs de la nation exigeaient que les limites territoriales et maritimes soient établies par voie de traité, comme il est de tradition en droit colombien, et non par des arrêts de la Cour internationale de Justice.

.....

C'est la raison pour laquelle la Colombie a dénoncé, hier, le pacte de Bogotá. Le secrétaire général de l'Organisation des Etats américains en a été dûment informé. La dénonciation produira ses effets à l'égard de toute procédure entamée après la transmission de la notification.

.....

J'ai pris cette décision en m'appuyant sur un principe fondamental: les frontières entre les Etats doivent être fixées par les Etats eux-mêmes. *Les frontières terrestres et maritimes ne doivent pas être laissées à l'appréciation d'un tribunal, mais doivent être arrêtées d'un commun accord par les Etats, par voie de traité.* » (Les italiques sont de nous.)

\_\_\_\_\_

<sup>1</sup> Source:  
[http://wsp.presidencia.gov.co/Prensa/2012/Noviembre/Paginas/20121128\\_04.aspx](http://wsp.presidencia.gov.co/Prensa/2012/Noviembre/Paginas/20121128_04.aspx).

**Annex 5**

**“SANTOS AND ORTEGA WILL MEET THIS SATURDAY IN MEXICO CITY”,  
*LA REPÚBLICA*, 29 NOVEMBER 2012<sup>1</sup>**

“I want to shake hands with President Santos and say that I and the people of Nicaragua want to fix this situation as fraternally as brothers, as these two people have been throughout the history of Latin America”, said Daniel Ortega, President of Nicaragua, according to Caracol TV.

Nicaragua’s Ambassador to Mexico, Tamara Hawkins, contacted the Colombian Ambassador Gabriel José Ortiz, in order to organize the meeting with President Juan Manuel Santos.

The announcement follows statements by President Santos in which he said that he “will not apply that judgment of The Hague Court until it is guaranteed that the rights of the Colombians are well defined”.

---

<sup>1</sup> *Source:*  
[http://www.larepublica.co/economia/santos-y-ortega-se-reunir%C3%A1n-este-s%C3%A1bado-en-ciudad-de-m%C3%A9xico\\_26792](http://www.larepublica.co/economia/santos-y-ortega-se-reunir%C3%A1n-este-s%C3%A1bado-en-ciudad-de-m%C3%A9xico_26792).

**Annexe 5**

«MM. SANTOS ET ORTEGA SE RENCONTRERONT SAMEDI À MEXICO»,  
*LA REPÚBLICA*, 29 NOVEMBRE 2012<sup>1</sup>

*[Traduction établie par le Greffe à partir de la version anglaise de l'original espagnol  
fournie par le Nicaragua]*

«Je souhaite tendre la main au président Santos et lui dire que la population nicaraguayenne et moi-même avons à cœur de régler le problème en toute fraternité, à l'image du lien qui a toujours uni nos deux peuples dans l'histoire de l'Amérique latine», a déclaré Daniel Ortega, président du Nicaragua, selon Caracol TV.

L'ambassadeur du Nicaragua auprès du Mexique, Tamara Hawkins, s'est mis en rapport avec l'ambassadeur de Colombie, Gabriel José Ortiz, afin d'organiser la rencontre avec le président Juan Manuel Santos.

Cette annonce fait suite aux déclarations du président Santos selon lesquelles il « n'appliquera[it] pas l'arrêt de la CIJ tant que les droits des Colombiens ne seraient pas garantis ».

---

<sup>1</sup> *Source:*  
[http://www.larepublica.co/economia/santos-y-ortega-se-reunir%C3%A1n-este-s%C3%A1bado-en-ciudad-de-m%C3%A9xico\\_26792](http://www.larepublica.co/economia/santos-y-ortega-se-reunir%C3%A1n-este-s%C3%A1bado-en-ciudad-de-m%C3%A9xico_26792).

**Annex 6**

**DECLARATION OF PRESIDENT JUAN MANUEL SANTOS  
DURING THE SUMMIT OF GOVERNORS IN SAN ANDRÉS,  
18 FEBRUARY 2013<sup>1</sup>**

“It should be absolutely and totally clear that: I have given peremptory and precise instructions to the Navy; the historical rights of our fishermen are going to be respected no matter what. No one has to request permission to anybody in order to fish where they have always fished.  
.....

Colombia fishermen are going to be able to exercise their historical fishing rights — that is what we have been saying. We will make sure of that.  
.....

This afternoon the Minister of Defence will arrive, the Commander of the Navy is coming [too] and I am going to reiterate this in front of all the San Andrés people: You do not have to request permission from anybody in order to fish where you have traditionally fished.”



---

<sup>1</sup> *Source:*  
[http://wsp.presidencia.gov.co/Prensa/2013/Febrero/Paginas/20130218\\_09.aspx](http://wsp.presidencia.gov.co/Prensa/2013/Febrero/Paginas/20130218_09.aspx).

**Annexe 6**

**DÉCLARATION DU PRÉSIDENT JUAN MANUEL SANTOS  
AU SOMMET DES GOUVERNEURS TENU À SAN ANDRÉS,  
18 FÉVRIER 2013<sup>1</sup>**

*[Traduction établie par le Greffe à partir de la version anglaise de l'original espagnol  
fournie par le Nicaragua]*

«Que cela soit parfaitement clair: j'ai donné des instructions fermes et précises à la marine; les droits historiques de nos pêcheurs seront respectés, quoi qu'il arrive. Aucun pêcheur n'a à demander à qui que ce soit la permission de pêcher là où il a toujours pêché.  
.....

Les pêcheurs colombiens vont pouvoir exercer leurs droits de pêche historiques, c'est ce que nous avons dit et nous nous y engageons.  
.....

Le ministre de la défense arrive cet après-midi, le commandant en chef des forces navales sera là [également], et je le répéterai devant toute la population de San Andrés: nul n'a à demander à qui que ce soit la permission de pêcher là où il a toujours pêché.»



<sup>1</sup> *Source:*  
[http://wsp.presidencia.gov.co/Prensa/2013/Febrero/Paginas/20130218\\_09.aspx](http://wsp.presidencia.gov.co/Prensa/2013/Febrero/Paginas/20130218_09.aspx).

**Annex 7**

“SANTOS ORDERS TO DEFEND THE CONTINENTAL SHELF  
WITH CLOAK AND SWORD”,  
*EL ESPECTADOR*, 19 SEPTEMBER 2013<sup>1</sup>

That’s the order that he gave to the military forces patrolling the waters in dispute with Nicaragua.

The President of the Republic, Juan Manuel Santos, ordered to the high command of the Armed Forces to defend with “cloak and sword” the continental shelf that Colombia has in the Caribbean Sea.

During the speech by the Navy Commander, Vice Admiral Hernando Wills, he reiterated that his forces comply with the order of the Head of State to exercise sovereignty throughout the Colombian Caribbean Sea.

The high command even said that the Colombian frigates operate in the 82 meridian, and added that the judgment of The Hague is inapplicable and that his duty is to defend all the Colombian maritime space.

Meanwhile, the Governor of San Andrés, Aury Guerrero, reiterated that the Caribbean waters over which The Hague gave Nicaragua economic rights have been and are Colombian waters.

“The whole territory, including the 82 [meridian], is yours and we count on its defence”, said Guerrero to President Santos, addressing him as Head of State.

---

<sup>1</sup> *Source:*  
<http://www.elespectador.com/noticias/politica/santos-ordena-defender-plataforma-continental-capa-y-es-articulo-447445>.



**Annexe 7**

« LE PRÉSIDENT SANTOS ORDONNE DE DÉFENDRE  
PAR LE GLAIVE S'IL LE FAUT LE PLATEAU CONTINENTAL »,  
*EL ESPECTADOR*, 19 SEPTEMBRE 2013<sup>1</sup>

*[Traduction établie par le Greffe à partir de la version anglaise de l'original espagnol  
fournie par le Nicaragua]*

Tel est l'ordre donné par le président de la République, Juan Manuel Santos, aux forces armées patrouillant dans les espaces maritimes en litige avec le Nicaragua.

Le président a ordonné au commandant en chef des forces armées de défendre « par le glaive s'il le faut » le plateau continental appartenant à la Colombie dans la mer des Caraïbes.

Dans son discours, le commandant en chef des forces navales, le vice-amiral Hernando Willis, a de nouveau affirmé que ses troupes se conformeraient aux ordres donnés par le chef de l'Etat en vue de faire respecter la souveraineté de la Colombie sur toute la partie de la mer des Caraïbes qui lui appartient.

Le commandant en chef a souligné que les frégates colombiennes opéraient jusqu'au 82<sup>e</sup> méridien, et a ajouté que l'arrêt rendu par la Cour était inapplicable et que son devoir était de défendre l'ensemble de l'espace maritime colombien.

Le gouverneur de San Andrés, M<sup>me</sup> Aury Guerrero, a pour sa part réaffirmé que les espaces maritimes caribéens dans lesquels la Cour a conféré au Nicaragua des droits économiques ont toujours appartenu à la Colombie.

« L'ensemble du territoire, 82<sup>e</sup> méridien compris, est à la Colombie, et nous comptons sur vous pour le défendre », a dit M<sup>me</sup> Guerrero au chef de l'Etat.

---

<sup>1</sup> *Source:*  
<http://www.elespectador.com/noticias/politica/santos-ordena-defender-plataforma-continental-capa-y-es-articulo-447445>.

**Annex 8****PRESIDENTIAL DECREE 1946 OF 9 SEPTEMBER 2013<sup>1</sup>**

Which serves to regulate Articles 1, 2, 3, 4, 5, 6 and 9 of Law 10 of 1978 and 2 and 3 of Law 47 of 1993 as regards territorial sea, the contiguous zone, some aspects of the continental shelf of the insular Colombian territories in the Western Caribbean Sea and the integrity of the San Andrés, Providence and Santa Catalina Archipelago Department,

*The President of the Republic of Colombia*

In exercise of her constitutional and legal powers, in particular those extended in Article 189, Roman numeral 11 of the Political Constitution and in the implementation of stipulations of Law 10 of 1978 and Law 47 of 1993,

*Considering*

That Article 101 of the Political Constitution states that “besides its continental territory, the San Andrés, Providencia and Santa Catalina and Malpelo Archipelago, as well as their islands, islets, key and banks, are part of Colombia”;

That the same Article establishes that they “are also part of Colombia the subsoil, the territory sea, the contiguous zone, the continental shelf, the exclusive economic zone, the airspace, the part consisting of the geostationary orbit, the electromagnetic sphere and the space it affects, in conformity with international law and Colombian laws due to the absence of international norms”;

That Article 309 of the Political Constitution converted into a department the authority corresponding to the “San Andrés, Providencia and Santa Catalina Archipelago” and established that “the property and rights under any title which belonged to the authorities and commissaries will continue to be the property of the respective departments”;

That Article 310 of the Political Constitution establishes that “besides norms established in the Constitution and laws regarding other departments, the San Andrés, Providencia and Santa Catalina Archipelago Department shall be ruled by special norms on public administration, immigration, fiscal matters, foreign commerce, exchange, finances and economic development established by the legislature”;

That Article 3 of Law 47 of 1993 establishes that the territory of the San Andrés, Providencia and Santa Catalina Archipelago Department is conformed by the islands of San Andrés, Providencia and Santa Catalina, by the Alburquerque, East South Southeast, Roncador, Serrana, Quitasueño, Bajo Nuevo, Bancos de Serranilla and Alicia the other islands, islets, keys, banks and reefs which conform the former Special Authority of San Andrés and Providencia;

That Article 2 of Law 47 of 1993 recognizes the territorial, cultural, administrative, economic and political unity of the Archipelago by establishing that “the San

---

<sup>1</sup> *Source:*  
<http://wsp.presidencia.gov.co/Normativa/Decretos/2013/Documents/SEPTIEMBRE/09/DECRETO%201946%20DEL%2009%20DE%20SEPTIEMBRE%20DE%202013.pdf>.

## Annexe 8

### DÉCRET PRÉSIDENTIEL 1946 DU 9 SEPTEMBRE 2013<sup>1</sup>

[Traduction établie par le Greffe à partir de la version anglaise de l'original espagnol fournie par le Nicaragua]

Réglementant les articles 1, 2, 3, 4, 5, 6 et 9 de la loi n° 10 de 1978, ainsi que les articles 2 et 3 de la loi n° 47 de 1993 concernant la mer territoriale, la zone contiguë, certains aspects du plateau continental des territoires insulaires de la Colombie dans la partie occidentale de la mer des Caraïbes et l'intégrité du département de l'archipel de San Andrés, Providencia et Santa Catalina,

*Le président de la République de Colombie,*

Dans l'exercice des pouvoirs que lui confèrent la Constitution et la loi, et en particulier de ceux que lui confère le paragraphe 11 de l'article 189 de la Constitution, et en application des dispositions de la loi n° 10 de 1978 et de la loi n° 47 de 1993,

*Considérant*

Que l'article 101 de la Constitution prévoit que, « outre son territoire continental, la Colombie comprend l'archipel de San Andrés, Providencia et Santa Catalina ainsi que Malpelo, de même que les îles, îlots, cayes et bancs qui en dépendent » ;

Que ce même article dispose que « font également partie de la Colombie le sous-sol, la mer territoriale, la zone contiguë, le plateau continental, la zone économique exclusive, l'espace aérien, le segment de l'orbite géostationnaire, le spectre électromagnétique et l'espace correspondant, conformément au droit international, ou, en l'absence de normes internationales, au droit colombien » ;

Que l'article 309 de la Constitution accorde le statut de département à l'intendance (*intendencia*) correspondant à « l'archipel de San Andrés, Providencia et Santa Catalina », et dispose que « les biens et les droits dévolus à quelque titre que ce soit aux intendances et commissariats (*comisariats*) resteront la propriété des départements correspondants » ;

Que l'article 310 de la Constitution dispose que, « outre les normes constitutionnelles et législatives relatives aux autres départements, le département de l'archipel de San Andrés, Providencia et Santa Catalina sera régi par des normes spécialement établies par le législateur concernant l'administration publique, l'immigration, les questions fiscales, le commerce extérieur, les échanges, les finances et le développement économique » ;

Que l'article 3 de la loi n° 47 de 1993 établit que le territoire du département de l'archipel de San Andrés, Providencia et Santa Catalina comprend les îles de San Andrés, Providencia et Santa Catalina, ainsi que les cayes de l'Est-Sud-Est, Alburquerque, Roncador, Serrana, Quitasueño, Bajo Nuevo, les bancs de Serranilla et d'Alicia, et les autres îles, îlots, cayes, bancs et récifs constituant l'ancienne intendance spéciale de San Andrés y Providencia ;

Que l'article 2 de la loi n° 47 de 1993 reconnaît l'unité territoriale, culturelle, administrative, économique et politique de l'archipel en énonçant que « le départe-

<sup>1</sup> Source :

<http://wsp.presidencia.gov.co/Normativa/Decretos/2013/Documents/SEPTIEMBRE/09/DECRETO%201946%20DEL%2009%20DE%20SEPTIEMBRE%20DE%202013.pdf>.

Andrés, Providencia and Santa Catalina Archipelago Department is a territorial entity created by the Constitution and the law and has the right to govern itself through its own authorities; to exercise the pertinent competences, to integrate the national revenue system; to administrate its resources and establish the taxes necessary for compliance with its functions”;

That Article 9 of Law 10 of 1978 established that the Government shall proceed to establish for the San Andrés, Providencia and Santa Catalina Archipelago Department and other insular territories the baselines from which shall be measured the diverse maritime spaces over which the Colombian nation exercises sovereignty, sovereign rights and jurisdiction in conformity with customary international law, it orders that these be incorporated into its official maritime cartography in conformity with international norms on this subject matter;

That in carrying out that which is established in Article 101 of the Political Constitution and Law 10 of 1978, and in the context of the Political Constitution, it is the responsibility of the State to determine the extension of the territorial sea and the contiguous zone generated by the islands that conform Western Caribbean insular Colombian territories and the reach of the corresponding maritime jurisdiction in order to facilitate their adequate administration, the orderly management of the waters and the exercise of the country’s sovereignty or sovereign rights;

That according to international customary law and in carrying out that which is established in Article 101 of the Political Constitution and Law 10 of 1978, the Republic of Colombia has a right to the formations that comprise the San Andrés, Providencia and Santa Catalina Archipelago to generate territorial sea and a contiguous zone without prejudice to its rights over the exclusive economic zone and the continental shelf;

That in conformity with customary international law as regards the contiguous zone, States may exercise sovereign rights and jurisdiction and control in the areas of security, drug trafficking, environmental protection, fiscal and customs matters, immigration, health and other matters;

That the extension of the contiguous zone of insular territories conforming the Western Caribbean has to be determined, specifically of those insular territories that conform the San Andrés, Providencia and Santa Catalina Archipelago, so that the orderly management of the Archipelago and its maritime spaces may be guaranteed thereby ensuring protection of the environment and natural resources and maintenance of comprehensive security and public order;

That the Colombian State is responsible for the preservation of the Archipelago’s ecosystems which are fundamental to the ecological equilibrium of the area and in order to preserve its inhabitants’ historic, traditional, ancestral, environmental and cultural rights, and their right to survival.

*It is decreed*

#### *Article 1*

##### *Western Caribbean Sea insular territories of Colombia*

1. The Western Caribbean Sea insular territories of Colombia are comprised of the San Andrés, Providencia and Santa Catalina Archipelago Department and the rest of its islands, islets, keys and banks.

2. The San Andrés, Providencia and Santa Catalina Archipelago Department is comprised of the following islands:

- (a) San Andrés;
- (b) Providencia;

ment de l'archipel de San Andrés, Providencia et Santa Catalina est une entité territoriale instaurée par la Constitution et la loi et qu'elle peut, à ce titre, être administré par ses propres autorités, exercer les compétences correspondantes, contribuer au revenu national, gérer ses ressources et instituer les prélèvements fiscaux nécessaires à l'exercice de ses fonctions»;

Que l'article 9 de la loi n° 10 de 1978 prévoit que le gouvernement fixe, pour le département de l'archipel de San Andrés, Providencia et Santa Catalina et les autres territoires insulaires, les lignes de base à partir desquelles sont mesurés les différents espaces maritimes sur lesquels la Colombie exerce sa souveraineté, ses droits souverains et sa juridiction conformément au droit international coutumier, et que celles-ci doivent figurer sur les cartes marines officielles, conformément à la réglementation internationale en la matière;

Que, dans le cadre de la mise en œuvre des dispositions de l'article 101 de la Constitution et de la loi n° 10 de 1978, et à la lumière de ladite Constitution, il incombe à l'Etat de déterminer la largeur de la mer territoriale et de la zone contiguë générées par les îles constituant les territoires insulaires colombiens de la partie occidentale de la mer des Caraïbes, ainsi que la portée de la juridiction maritime correspondante, afin de faciliter leur bonne administration, la gestion ordonnée des espaces maritimes et l'exercice de la souveraineté ou des droits souverains de la Colombie;

Que, conformément au droit international coutumier, et dans le cadre de la mise en œuvre des dispositions de l'article 101 de la Constitution et de la loi n° 10 de 1978, la République de Colombie peut prétendre à ce que les formations constituant l'archipel de San Andrés, Providencia et Santa Catalina génèrent une mer territoriale et une zone contiguë sans que cela porte préjudice à ses droits sur la zone économique exclusive et le plateau continental;

Que, conformément au droit international coutumier concernant la zone contiguë, les Etats peuvent exercer leurs droits souverains, leur juridiction et leur contrôle, notamment dans les domaines de la sécurité, du trafic de drogue, de la protection de l'environnement, de la fiscalité et des douanes, de l'immigration et de la santé;

Qu'il convient de déterminer l'étendue de la zone contiguë correspondant aux territoires insulaires situés dans la partie occidentale de la mer des Caraïbes, notamment ceux constituant l'archipel de San Andrés, Providencia et Santa Catalina, de manière à assurer la bonne gestion de l'archipel et de ses espaces maritimes, et à garantir ainsi la protection de l'environnement et des ressources naturelles, ainsi que le maintien de la sécurité globale et de l'ordre public;

Que l'Etat colombien est tenu de veiller à la préservation des écosystèmes de l'archipel, essentiels à l'équilibre écologique de la zone, afin de préserver les droits historiques, traditionnels, ancestraux, environnementaux et culturels de ses habitants, ainsi que leur droit à la survie,

*Il est décrété ce qui suit :*

#### *Article 1*

##### *Les territoires insulaires de la Colombie dans la partie occidentale de la mer des Caraïbes*

1. Les territoires insulaires de la Colombie dans la partie occidentale de la mer des Caraïbes comprennent le département de l'archipel de San Andrés, Providencia et Santa Catalina ainsi que les autres îles, îlots, cayes et bancs qui en dépendent.

2. Le département de l'archipel de San Andrés, Providencia et Santa Catalina est constitué des îles suivantes :

- a) San Andrés;
- b) Providencia;

- (c) Santa Catalina;
- (d) The Alburquerque Keys;
- (e) The East Southeast Keys;
- (f) The Roncador Keys;
- (g) The Serrana Keys;
- (h) The Quitasueño Keys;
- (i) The Serranilla Keys;
- (g) The Bajo Nuevo Keys;
- (k) the remaining island, islets, keys, banks, low-tide elevations and reefs adjacent to each of these islands and which conform the San Andrés, Providencia and Santa Catalina Archipelago Department.

3. The Republic of Colombia exercises full sovereignty over its insular territories and it also exercises jurisdiction and sovereign rights over the maritime spaces these create under the norms of international law, the Political Constitution, Law 10 of 1978 and this Decree.

#### *Article 2*

##### *Maritime spaces created by the Western Caribbean Sea insular territories of Colombia*

In conformity with Article 101 of the Political Constitution, customary international law, and Laws 10 of 1978, and 47 of 1993, the territorial sea, the contiguous zone, the continental shelf and the exclusive economic zone created by its Western Caribbean Sea insular territories are a part of Colombia.

The continental shelf and the eastern exclusive economic zone generated by the Western Caribbean Sea insular territories of Colombia that overlap with the continental shelf and the exclusive economic zone generated towards the northwest along Colombia's Atlantic coast.

#### *Article 3*

##### *Drawing of baselines in the Western Caribbean Sea insular territories of Colombia*

1. In carrying out that which is established in Law 10 of 1978, the Government shall determine the points and baselines from which the breadth of the territorial waters, the contiguous zone and diverse maritime spaces created by the islands comprising the Western Caribbean Sea insular territories of Colombia are measured.

2. The drawing shall be carried out in conformity with the criteria recognized in customary international law including those related to islands situated in atolls or islands having fringing reefs in which the baseline for measuring the breadth of the territorial sea is the seaward low water-line of the reef.

3. Straight baselines may be used in the event of situations foreseen in Article 4 of Law 10 of 1978.

4. Waters situated between the baselines and insular territories are considered internal waters.

#### *Article 4*

##### *Territorial waters of the Western Caribbean Sea insular territories of Colombia*

1. The territorial sea of the Western Caribbean Sea insular territories of Colombia, over which the Republic of Colombia exercises full sovereignty, extends from the territory of each one of the islands mentioned in Article 1 and their inner waters, to the distance established in number 2 of the present Article.

- c) Santa Catalina;
- d) les cayes d'Albuquerque;
- e) les cayes de l'Est-Sud-Est;
- f) les cayes de Roncador;
- g) les cayes de Serrana;
- h) les cayes de Quitasueño;
- i) les cayes de Serranilla;
- j) les cayes de Bajo Nuevo;
- k) les autres îles, îlots, cayes, bancs, hauts-fonds découvrants et récifs adjacents à chacune desdites îles et qui font partie du département de l'archipel de San Andrés, Providencia et Santa Catalina.

3. La République de Colombie exerce son entière souveraineté sur ses territoires insulaires et exerce également sa juridiction et ses droits souverains sur les espaces maritimes que ceux-ci génèrent en vertu du droit international, de la Constitution, de la loi n° 10 de 1978 et du présent décret.

#### *Article 2*

##### *Les espaces maritimes générés par les territoires insulaires de la Colombie dans la partie occidentale de la mer des Caraïbes*

Conformément à l'article 101 de la Constitution, au droit international coutumier, et aux lois 10 de 1978 et 47 de 1993, la mer territoriale, la zone contiguë, le plateau continental et la zone économique exclusive générés par les territoires insulaires dans la partie occidentale de la mer des Caraïbes font partie de la Colombie.

Le plateau continental et la zone économique exclusive générés vers l'est par les territoires insulaires de la Colombie dans la partie occidentale de la mer des Caraïbes chevauchent le plateau continental et la zone économique exclusive générés vers le nord-ouest le long de la côte atlantique de la Colombie.

#### *Article 3*

##### *Le tracé des lignes de base dans les territoires insulaires de la Colombie dans la partie occidentale de la mer des Caraïbes*

1. Dans le cadre de la mise en œuvre des dispositions de la loi n° 10 de 1978, le gouvernement détermine les points et les lignes de base à partir desquels est mesurée la largeur de la mer territoriale, de la zone contiguë et des divers espaces maritimes générés par les îles formant les territoires insulaires de la Colombie dans la partie occidentale de la mer des Caraïbes.

2. Le tracé est effectué conformément aux critères reconnus par le droit international coutumier, notamment ceux relatifs aux îles de formation atollienne ou bordées de récifs frangeants pour lesquelles la ligne de base à partir de laquelle est mesurée la largeur de la mer territoriale est la laisse de basse mer sur le récif, côté large.

3. Les lignes de base droites peuvent être utilisées dans les cas prévus à l'article 4 de la loi n° 10 de 1978.

4. Les eaux situées entre les lignes de base et les territoires insulaires sont considérées comme les eaux intérieures.

#### *Article 4*

##### *Les eaux territoriales entourant les territoires insulaires de la Colombie dans la partie occidentale de la mer des Caraïbes*

1. La mer territoriale entourant les îles de la Colombie dans la partie occidentale de la mer des Caraïbes, sur laquelle la Colombie exerce son entière souveraineté, s'étend du territoire de chacune des îles mentionnées à l'article premier et de leurs eaux intérieures jusqu'à la limite établie au paragraphe 2 du présent article.

2. The outer limit of the territorial sea shall be conformed by a line in which the points that comprise such line are at a distance equal to 12 nautical miles measured from the baselines.

3. National sovereignty is equally exercised in the airspace above the territorial sea, as well as in the sea-bed and subsoil of this sea.

4. The ships of any State enjoy the right of innocent passage in the territorial sea, in conformity with customary international law and other peaceful uses which customary international law recognizes.

The transit through its territorial waters of warships, submarines, nuclear-powered ships and any other naval transport carrying nuclear substances or other substances harmful or potentially dangerous to the environment, is subject to prior authorization by the competent authorities of the Republic of Colombia.

*Note:* For the effects of the present Decree and in conformity with that which was established in Article 1 of Law 10 of 1978, it is understood that one nautical mile is equivalent to 1.852 kilometres.

#### *Article 5*

#### *Contiguous zone of the Western Caribbean Sea insular territories of Colombia*

1. Without prejudice to that which is established in Number 2 of the present Article, the contiguous zone of the Western Caribbean Sea insular territories of Colombia extends to a distance of 24 nautical miles measured from the baselines referred to in Article 3 of this Decree.

2. The contiguous zones adjacent to the territorial sea of the islands that conform the Western Caribbean Sea insular territories of Colombia, except those of the Serranilla and Bajo Nuevo Islands, upon intersecting create a continuous zone and uninterrupted zone of the whole of the San Andrés, Providencia and Santa Catalina Archipelago Department over which the competent national authorities shall exercise their powers which are recognized by international law and the Colombian laws mentioned in Number 3 of the present article.

With the objective of ensuring the due administration and orderly management of the whole San Andrés, Providencia and Santa Catalina Archipelago, its islands, keys and other formations and their maritime areas and resources, as well as to avoid the existence of irregular shapes or contours that make difficult their practical implementation, the lines that indicate the outer limits of the contiguous zones shall be joined by geodesic lines. Similarly, these shall be joined at the contiguous zone of Serranilla Island by geodesic lines that shall follow the direction of parallel 14°59' 08" N through to meridian 79°56' 00" W, and from there to the north, thus conforming the Integral Contiguous Zone of the San Andrés, Providencia and Santa Catalina Archipelago Department.

3. In consistency with what is established in the above provision, the Colombian State shall exercise in the established Integral Contiguous Zone its sovereign authority and the powers for the implementation and the necessary control regarding:

(a) Prevention and control of violations of laws and by-laws regarding integral security of the State, including piracy, drug trafficking, as well as behaviour that endangers security at sea and national maritime interests, customs, fiscal, immigration and health matters committed in its insular territories or in their territorial sea. Similarly, violations of laws and by-laws regarding environmental protection, cultural patrimony and the exercise of historic rights to fishing held by the State of Colombia, shall be prevented and controlled.



2. La limite extérieure de la mer territoriale est constituée par la ligne dont chaque point est à une distance égale à 12 milles marins des lignes de base.

3. L'exercice de la souveraineté nationale s'étend à l'espace aérien surjacent à la mer territoriale ainsi qu'aux fonds marins et à leur sous-sol.

4. Les navires de tous les Etats jouissent du droit de passage inoffensif dans la mer territoriale, conformément au droit international coutumier et aux autres utilisations des mers à des fins pacifiques prévues par celui-ci.

Le transit dans les eaux territoriales de navires de guerre, sous-marins, navires à propulsion nucléaire et autres navires transportant des substances radioactives ou nocives ou potentiellement dangereuses pour l'environnement, est soumis à l'autorisation préalable des autorités compétentes de la République de Colombie.

*Note* : aux fins du présent décret et conformément aux dispositions de l'article premier de la loi n° 10 de 1978, un mille marin équivaut à 1,852 km.

#### *Article 5*

##### *Zone contiguë des territoires insulaires dans la partie occidentale de la mer des Caraïbes*

1. Sans préjudice des dispositions énoncées au paragraphe 2 du présent article, la zone contiguë des territoires insulaires de la Colombie dans la partie occidentale de la mer des Caraïbes s'étend sur une distance de 24 milles marins mesurés à partir des lignes de base mentionnées à l'article 3 du présent décret.

2. Les zones contiguës adjacentes à la mer territoriale des îles constituant les territoires insulaires de la Colombie dans la partie occidentale de la mer des Caraïbes, hormis celles des îles de Serranilla et de Bajo Nuevo, forment en se rejoignant une seule zone contiguë, continue et ininterrompue pour l'ensemble du département de l'archipel de San Andrés, Providencia et Santa Catalina, sur laquelle les autorités nationales compétentes exerceront les pouvoirs qui leur sont reconnus par le droit international et les lois colombiennes visées au paragraphe 3 du présent article.

Afin d'assurer la bonne administration et la gestion ordonnée de l'ensemble de l'archipel de San Andrés, Providencia et Santa Catalina, de ses îles, cayes et autres formations, ainsi que de ses espaces maritimes et ressources, et d'éviter de créer des formes ou contours irréguliers difficiles à respecter dans la pratique, les lignes correspondant aux limites extérieures des zones contiguës seront reliées par des lignes géodésiques. De la même manière, celles-ci seront reliées à la zone contiguë de l'île de Serranilla à l'aide de lignes géodésiques qui suivront le parallèle situé par 14° 59' 08" de latitude nord jusqu'au méridien situé par 79° 56' 00" de longitude ouest, avant de se diriger vers le nord, formant ainsi la zone contiguë unique du département de l'archipel de San Andrés, Providencia et Santa Catalina.

3. L'Etat colombien exercera sur la zone contiguë unique telle que définie au paragraphe ci-dessus son autorité souveraine et les compétences d'exécution et de répression nécessaires pour :

a) Assurer la prévention en matière d'infractions aux lois ou règlements relatifs à la sécurité de l'Etat, notamment à la piraterie, au trafic de drogue et aux comportements portant atteinte à la sécurité en mer et aux intérêts maritimes nationaux, ainsi qu'à tous les actes contraires aux lois ou règlements douaniers, fiscaux, sanitaires ou d'immigration commis dans les territoires insulaires ou dans leur mer territoriale. De même, les infractions aux lois ou règlements relatifs à la protection de l'environnement, au patrimoine culturel et à l'exercice des droits de pêche historiques de la Colombie feront l'objet de mesures de prévention.

- (b) Punishment of violations of laws and by-laws regarding the matters enumerated in (a) above and that were committed in the insular territories or their territorial sea.

*Article 6*

*Elaboration of maps*

The points and baselines referred to in Article 3 of this Decree, shall be published in the official nautical cartography of the Republic of Colombia which is elaborated by the General Maritime Directorate, which shall take place within the three (3) months following issuance of the present Decree. That which is relevant to it shall be sent to the Agustín Codazzi Geographic Institute. Due publication shall be given to these instruments.

The Integral Contiguous Zone established by virtue of Article 3 of this Decree shall be reflected in the official nautical cartography of the Republic of Colombia elaborated by the General Maritime Directorate, which should take place within the two (2) months following publication of the instruments referred to in Article 3 of the present Decree. That which is relevant to it shall be sent to the Agustín Codazzi Geographic Institute. Due publication shall be given to these instruments.

Once determined, the points and baselines, as well as the other spaces referred to in the present Decree, shall be established through a decree to be issued by the national Government.

*Article 7*

*The rights of third States*

Nothing established herein shall be understood to affect or limit the rights and responsibilities derived from the “Treaty on Maritime Delimitation between the Republic of Colombia and Jamaica” signed between these States on 12 November 1993, nor shall the rights of other States be affected or limited.

*Article 8*

*Applicability*

The present Decree shall govern from the date of its issuance; it precludes all norms and regulations which are contrary to its content.

Bogotá, on 9 September 2013.

(Signed) Fernando CARRILLO FLÓREZ,  
Minister of the Interior.

(Signed) Juan Carlos PINZÓN BUENO,  
Minister for National Defence.

(Signed) María Angela HOLGUÍN CUÉLLAR,  
Minister for Foreign Relations.

(Signed) Alejandro GAVIRIA URIBE,  
Health and Social Protection Minister.

(Signed) Mauricio CÁRDENAS SANTAMARÍA,  
Minister of Finance  
and Public Credit.

(Signed) Juan Gabriel URIBE VEGALARA,  
Minister for the Environment  
and Sustainable Development.

- b) Réprimer les infractions aux lois ou règlements relatifs aux questions visées à l'alinéa a) et commises dans les territoires insulaires de la Colombie ou dans leur mer territoriale.

*Article 6*

*Etablissement des cartes*

Les points et lignes de base mentionnés à l'article 3 du présent décret devront figurer sur les cartes marines officielles de la République de Colombie établies par la direction générale des affaires maritimes, et ce, dans un délai de trois (3) mois à compter de la promulgation du présent décret. Les éléments utiles à cet effet seront communiqués à l'institut géographique Agustín Codazzi. Ces cartes bénéficieront de la publicité voulue.

La zone contiguë unique établie en vertu de l'article 3 du présent décret devra figurer sur les cartes marines officielles de la République de Colombie établies par la direction générale des affaires maritimes, et ce, dans un délai de deux (2) mois à compter de la publication des cartes mentionnées à l'article 3 du présent décret. Les éléments utiles à cet effet seront communiqués à l'institut géographique Agustín Codazzi. Ces cartes bénéficieront de la publicité voulue.

Une fois définis, les points et lignes de base, ainsi que les autres espaces mentionnés dans le présent décret, seront entérinés par décret pris par le Gouvernement.

*Article 7*

*Droits des Etats tiers*

Aucune disposition du présent décret ne doit être interprétée comme modifiant ou limitant les droits et obligations découlant du traité de délimitation des zones maritimes conclu le 12 novembre 1993 entre la Colombie et la Jamaïque, ni comme modifiant ou limitant les droits des Etats tiers.

*Article 8*

*Applicabilité*

Le présent décret prend effet à compter de la date de sa promulgation ; il emporte abrogation de toutes les normes réglementaires qui lui sont contraires.

Fait à Bogotá, le 9 septembre 2013.

Le ministre de l'intérieur,  
(Signé) Fernando CARRILLO FLOREZ.

La ministre des affaires étrangères,  
(Signé) Maria Angela HOLGUÍN CUÉLLAR.

Le ministre des finances  
et du crédit public,  
(Signé) Mauricio CÁRDENAS SANTAMARÍA.

Le ministre de la défense nationale,  
(Signé) Juan Carlos PINZÓN BUENO.

Le ministre de la santé  
et de la protection sociale,  
(Signé) Alejandro GAVIRIA URIBE.

Le ministre de l'environnement  
et du développement durable,  
(Signé) Juan Gabriel URIBE VEGALARA.

### Annex 9

DECLARATION OF PRESIDENT JUAN MANUEL SANTOS  
ON THE INTEGRAL STRATEGY OF COLOMBIA  
ON THE JUDGMENT OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE,  
9 SEPTEMBER 2013<sup>2</sup>

COLOMBIA PRESENTS ITS INTEGRAL STRATEGY REGARDING  
THE HAGUE SENTENCE

1. *We decided that without a treaty, the sentence is not applicable.*
2. *We consolidated our archipelago by declaring an Integral Contiguous Zone.*
3. *We advanced in environmental and social protection in the Seaflower Reserve.*
4. *We stopped Nicaragua's expansionist plans by declaring the unification of two continental sea-beds which jointly extend from San Andrés to Cartagena.*

Bogotá, 9 September 2013.

What follows is a public statement from the President of the Republic, Juan Manuel Santos, on Colombia's integral strategy regarding the sentence of the International Court of Justice in The Hague:

“Fellow Colombians:

All the people of our country continue to feel indignant about the International Court of Justice sentence.

Our Government, which inherited work in a process that had been going on for more than a decade, was the one to receive the decision and take measures to face the situation it created.

We did this with several actions we took from the beginning.

We designed and put in motion an ambitious investment plan to the benefit of San Andrés' people, including programmes in the areas of health, education, housing, technology, infrastructure and energy. We also strengthened protection of the fishing community.

These investments, which we decided together with the people of the island based on their priorities, are more than twice the historical investment in this department. They are now a reality and are being carried out quickly.

The objective is to make the Archipelago a sustainable region that extends development opportunities to its people.

---

<sup>2</sup> *Source:*  
[http://wsp.presidencia.gov.co/Prensa/2013/Septiembre/Paginas/20130909\\_04-Palabras-Santos-Colombia-presenta-su-Estrategia-Integral-frente-al-fallo-de-La-Haya.aspx](http://wsp.presidencia.gov.co/Prensa/2013/Septiembre/Paginas/20130909_04-Palabras-Santos-Colombia-presenta-su-Estrategia-Integral-frente-al-fallo-de-La-Haya.aspx).

### Annexe 9

DÉCLARATION DU PRÉSIDENT JUAN MANUEL SANTOS  
CONCERNANT LA STRATÉGIE GLOBALE DE LA COLOMBIE  
FACE À L'ARRÊT DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE,  
9 SEPTEMBRE 2013<sup>2</sup>

*[Traduction établie par le Greffe à partir de la version anglaise de l'original espagnol fournie par le Nicaragua]*

LA COLOMBIE PRÉSENTE SA STRATÉGIE GLOBALE CONCERNANT  
L'ARRÊT DE LA HAYE

1. *Nous avons décidé que l'arrêt était inapplicable en l'absence d'un traité.*
2. *Nous avons consolidé notre archipel en proclamant la création d'une zone contiguë unique.*
3. *Nous avons continué d'œuvrer pour la protection environnementale et sociale de la réserve Seaflower.*
4. *Nous avons mis un frein aux ambitions expansionnistes du Nicaragua en proclamant l'unité des deux plateaux continentaux, qui s'étendent de San Andrés à Cartagena.*

Bogotá, le 9 septembre 2013.

Le texte ci-dessous est une déclaration publique du président de la République, Juan Manuel Santos, sur la stratégie globale de la Colombie concernant l'arrêt de la Cour internationale de Justice.

« Mes chers compatriotes,

Nous sommes encore tous sous le coup de l'indignation qu'a suscitée en nous la teneur de l'arrêt rendu par la Cour internationale de Justice.

Ayant hérité d'une procédure pendante durant plus d'une décennie, notre gouvernement a dû prendre acte de cet arrêt et adopter les mesures qui s'imposaient pour faire face à la situation qui en a découlé.

Et nous l'avons fait, dès les premiers instants, de plusieurs manières.

Nous avons ainsi conçu et mis en œuvre un ambitieux plan d'investissements au bénéfice des habitants de San Andrés, prévoyant des programmes dans des domaines tels que la santé, l'éducation, le logement, la technologie, les infrastructures et l'énergie, et avons renforcé la protection et l'aide apportées à la communauté des pêcheurs.

Ces investissements décidés conjointement avec les habitants de l'archipel, en fonction de leurs priorités, représentent plus du double de ceux qui étaient jusqu'à présent consacrés, chaque année, à ce département. Ils sont déjà une réalité, et prennent corps à un rythme soutenu.

Notre but est de transformer l'archipel en une région capable d'offrir à ses habitants des perspectives de développement.

<sup>2</sup> *Source:*

[http://wsp.presidencia.gov.co/Prensa/2013/Septiembre/Paginas/20130909\\_04-Palabras-Santos-Colombia-presenta-su-Estrategia-Integral-frente-al-fallo-de-La-Haya.aspx](http://wsp.presidencia.gov.co/Prensa/2013/Septiembre/Paginas/20130909_04-Palabras-Santos-Colombia-presenta-su-Estrategia-Integral-frente-al-fallo-de-La-Haya.aspx).

We also denounce the Bogotá Pact, or rather, we withdrew from this treaty which recognized the jurisdiction of the Court at The Hague.

We have also diligently committed to the development of a juridical and political strategy for reinforcing and consolidating the rights of Colombians over the San Andrés, Providencia and Santa Catalina Archipelago.

Toward this end we have had the support of renown national and foreign lawyers, and we examined and evaluated different opinions, different concepts and theses which served to design this integral strategy.

Today I would like to inform you of this strategy.

In the **FIRST PLACE** — and after analysis of the juridical studies and concepts — I reiterate what I stated the very day the sentence was emitted.

I was elected to defend and uphold the Constitution of Colombia. That was my oath which I will not and cannot violate.

My constitutional responsibilities include protection and guarantee of the rights of Colombians, to defend our borders and honour the treaties Colombia has subscribed with other States.

Article 101 of our Constitution states that ‘the borders defined as provided in this Constitution shall be subject to modification only by virtue of treaties approved by Congress and duly ratified by the President of the Republic’.

On its part, the Constitutional Court, has clearly stated that these treaties — that is to say, those that refer to the borders and demarcation of Colombia — should always be approved by our Congress.

I repeat the decision I have made: The sentence of the International Court of Justice IS NOT APPLICABLE without a treaty.

As Head of State, I will defend this position in the pertinent national and international entities.

In that regard, the Government will make demands before the Constitutional Court regarding the so-called Bogotá Pact. What is the purpose of this?

So that it reaffirms the thesis that a sentence of the Court in The Hague cannot automatically modify Colombia’s maritime demarcation.

I now move on to the **SECOND DECISION**.

Today I have issued a very important decree whose reach I would like to explain to you.

National law as well as international law recognize for our islands basic maritime areas — territorial waters and a contiguous zone — that cannot be automatically modified.

Those areas cannot be ignored nor shall we allow this.

For that reason, based on Colombia’s laws and taking into account clear principles of international law, by way of this decree and as recognized to us by international law, we are establishing jurisdictional and control rights over the mentioned zone.

And we declare the existence of an Integral Contiguous Zone through which we have unified the contiguous zones of all our islands and keys in the Western Caribbean Sea.

We will continue to exercise full jurisdiction and control in this zone.

This integral area allows us to continue to adequately administrate the Archipelago and its surrounding waters — as an archipelago rather than unconnected territories, thus being able to control our security and protect our resources and environment in the zone.

Par ailleurs, nous avons dénoncé le pacte de Bogotá, c'est-à-dire que nous nous sommes retirés d'un traité qui reconnaît la compétence de la Cour de La Haye.

Nous nous sommes aussi employés à mettre au point une stratégie juridique et politique afin de consolider et de renforcer les droits qui sont les nôtres sur l'archipel de San Andrés, Providencia et Santa Catalina.

Nous avons, pour cela, fait appel à des juristes de renom, non seulement en Colombie mais également à l'étranger, et nous avons examiné et comparé leurs avis, approches et analyses afin de concevoir une stratégie globale.

Aujourd'hui, je veux vous expliquer en quoi consiste cette stratégie.

En PREMIER LIEU et après examen des différents avis et analyses juridiques, je m'en tiens à ce que j'ai dit le jour même du prononcé de l'arrêt.

J'ai été élu pour défendre et appliquer la Constitution colombienne. J'en ai fait le serment et je ne faillirai pas.

Entre autres devoirs constitutionnels, il m'incombe de protéger et de garantir les droits des Colombiens, de défendre nos frontières et de veiller au respect des traités que notre pays a conclus avec d'autres Etats.

L'article 101 de notre Constitution dispose que «les limites fixées selon les modalités prévues par [celle-ci] ne pourront être modifiées qu'en vertu de traités approuvés par le Congrès, dûment ratifiés par le président de la République».

La Cour constitutionnelle, quant à elle, a clairement indiqué que ces traités, autrement dit les instruments relatifs aux limites et frontières de la Colombie, devaient nécessairement être approuvés par le Congrès.

Et je le redis : sans traité, l'arrêt de la Cour internationale de Justice N'EST PAS APPLICABLE.

En ma qualité de chef de l'Etat, j'entends du reste défendre cette position devant les instances nationales et internationales compétentes.

Dans cette même optique, le gouvernement va en outre saisir la Cour constitutionnelle de la question du pacte de Bogotá. Dans quel but ?

Pour que celle-ci réaffirme que les frontières maritimes de la Colombie ne sauraient être modifiées automatiquement par un arrêt de la Cour de La Haye.

J'en viens maintenant à la DEUXIÈME DÉCISION.

J'ai pris aujourd'hui un décret qui revêt une grande importance, et dont je tiens à vous expliquer la portée.

Tant le droit national que le droit international reconnaissent que toutes nos îles ouvrent droit à certaines zones maritimes fondamentales : la mer territoriale et la zone contiguë.

Ces zones ne peuvent être méconnues, et nous ne permettrons pas qu'elles le soient.

C'est pourquoi, en nous fondant sur la législation colombienne et en tenant compte de principes clairs de droit international, nous avons précisé par ce décret les droits que nous reconnaît le droit international en matière de juridiction et de contrôle sur les zones en question.

Nous proclamons la création d'une zone contiguë unique réunissant les zones contiguës de toutes les îles et cayes que nous possédons dans la partie occidentale de la mer des Caraïbes, dans laquelle nous continuerons à exercer un plein contrôle et une pleine juridiction.

La création de cette zone unique nous permettra de continuer d'administrer comme il se doit l'archipel — en tant que tel, et non comme une série de territoires sans rapport entre eux — et les eaux qui l'entourent, en veillant à la sécurité dans la zone et en protégeant nos ressources et notre environnement.

The Integral Contiguous Zone we have established covers maritime spaces that extend from the south, where the Alburquerque and East-Southeast Keys are situated, and to the north, where Serranilla Key is located.

Of course, it includes the San Andrés, Providencia and Santa Catalina, Quitasueño, Serrana and Roncador Islands, and the other formations in the area.

I know these islands and I have toured them, including their islets and keys, not only when I was Defence Minister, but also forty-five years ago when I was a naval cadet and I patrolled these waters from the ARC 'Antioquia' frigate.

That is why today I want to assure my fellow Colombians: what I patrolled as a marine and what I defended as minister, I shall protect, to the last consequences, as president.

In this Integral Contiguous Zone we will exercise jurisdiction and control over all areas related to security and the struggle against delinquency, and over fiscal, customs, environmental, immigration and health matters and other areas as well.

That means our country can rest assured that the San Andrés, Providencia and Santa Catalina Archipelago is and will continue to be a complete and integrated archipelago with an active presence of the State in all its maritime territories.

A THIRD DECISION is to resort to all juridical and diplomatic means in order to reaffirm protection of the Seaflower Reserve in which our fishermen have carried out their fishing livelihood for centuries.

We are aware of the great ecological value this area — which the UNESCO declared a World Biosphere Reserve — holds for the Archipelago and the world.

Nicaragua wanted the UNESCO to extend it greater rights over the Reserve and Colombia objected.

We celebrate the recent declaration by this organism that it is not its role to intervene in controversies between nations, contrary to what Nicaragua wanted.

On the internal level, we have instructed that we aggressively move forward with environmental and social projects in order to prevent impact or damage to our fishermen and the Archipelago's surrounding waters.

There is a FOURTH front, which is really important and fundamental, on which we are also working in order to contain Nicaragua's expansionism in the Caribbean.

We know that as it did during the process that led to the sentence, Nicaragua intends to ask the International Court to recognize a continental sea-bed extending east from the San Andrés Archipelago.

The intent is to deprive us of resources that belong to us. This is so absurd that it would extend Nicaragua's jurisdiction to a point only 100 miles from the coast of Cartagena.

This is totally unacceptable and — I want this to be absolutely clear — there is no way, there is no circumstance under which we will allow this!

Colombia has faced and is going to face these expansionist plans with all the determination and rigour it calls for.

And we are not alone in this decision.

Together with other countries that are Nicaragua's neighbours, such as Panama, Costa Rica and Jamaica, which are also affected by its expansionist



La zone contiguë unique que nous avons proclamée couvre les espaces maritimes qui s'étendent des cayes d'Albuquerque et de l'Est-Sud-Est, au sud, à la caye de Serranilla, au nord.

Elle englobe bien sûr les îles de San Andrés, Providencia et Santa Catalina, Quitasueño, Serrana et Roncador, ainsi que les autres formations alentour.

Ces îles, îlots et cayes, je les connais, et je m'y suis rendu non seulement lorsque j'étais ministre de la défense mais déjà il y a 45 ans, lorsque j'étais élève officier et que je patrouillais dans leurs eaux à bord de l'ARC *Antioquia*.

Que mes concitoyens le sachent : ces îles sur lesquelles j'ai veillé en tant que marin et que j'ai protégées en tant que ministre, je les défendrai, coûte que coûte, en tant que président.

Nous exercerons sur la zone contiguë unique notre juridiction et notre contrôle dans tous les domaines liés à la sécurité et à la lutte contre la criminalité, ainsi que dans d'autres domaines, tels que la fiscalité, les douanes, l'environnement, l'immigration et la santé.

Nos concitoyens peuvent avoir l'assurance que l'archipel de San Andrés, Providencia et Santa Catalina est et demeurera une entité d'un seul tenant, et que l'Etat maintiendra une présence active dans l'ensemble de ses territoires maritimes.

Notre TROISIÈME DÉCISION consiste à recourir à tous les moyens juridiques et diplomatiques pour assurer la protection de la réserve Seaflower, dans laquelle nos pêcheurs pratiquent leur activité depuis des siècles.

Nous avons pleinement conscience de l'inestimable valeur écologique que revêt pour l'archipel et pour le monde entier cette zone que l'UNESCO a déclarée réserve mondiale de la biosphère.

Le Nicaragua a demandé à l'UNESCO de lui reconnaître davantage de droits sur cette réserve. La Colombie s'y est opposée.

Nous nous félicitons que cette organisation ait déclaré récemment qu'elle n'avait pas à intervenir dans les désaccords entre Etats, contrairement à ce que lui avait demandé le Nicaragua.

Sur le plan interne, j'ai donné des instructions pour que nous mettions résolument en œuvre des mesures de protection environnementale et sociale, afin d'éviter que nos pêcheurs, ainsi que les eaux entourant l'archipel, subissent le moindre préjudice.

Il existe un QUATRIÈME front, d'une importance capitale, sur lequel nous devons agir pour contenir l'expansionnisme du Nicaragua dans les Caraïbes.

Nous savons que ce pays envisage de demander à la Cour internationale de Justice de lui reconnaître un droit à un plateau continental étendu à l'est de l'archipel de San Andrés, comme il l'avait déjà fait dans le cadre de la procédure ayant abouti à l'arrêt de La Haye.

Une telle prétention aurait pour but de nous priver des ressources qui sont les nôtres et étendrait la juridiction du Nicaragua jusqu'à une centaine de milles marins de notre côte de Cartagena, ce qui est parfaitement absurde.

Cela est totalement inacceptable, et je tiens à ce qu'il soit parfaitement clair que nous ne le permettrons pas, en aucune circonstance et en aucune manière!

La Colombie s'oppose, et s'opposera, à ces visées expansionnistes avec toute la détermination et la fermeté nécessaires.

Et nous ne sommes pas seuls dans cette entreprise.

Avec d'autres pays voisins du Nicaragua, qui pâtissent, eux aussi, de ses ambitions expansionnistes — le Panama, le Costa Rica et la Jamaïque —,

ambitions, we will sign a letter of protest which I will personally hand to the Secretary-General of the United Nations when I intervene in the General Assembly this month in New York.

In fact — and we must remember this — this sentence from The Hague totally disregards the demarcation treaties which are in place with these countries and which we are obliged to comply with.

That is another reason we CANNOT apply the sentence and which forces us to resort to diplomatic means.

On my part, my fellow Colombians can rest assured that we will firmly oppose Nicaragua's expansionist plans in every international entity with very solid technical and juridical arguments that have been ready for a long time and which, understandably, I cannot reveal.

I have no doubt — not the smallest doubt — that we will triumph in this effort.

In the decree we have emitted today, we are also reaffirming in juridical terms that the San Andrés continental sea-bed extending west 200 nautical miles, is unquestionably joined with Colombia's Caribbean coast continental sea-bed, which extends northwest toward San Andrés for at least 200 miles.

This means we have a continuous and integrated continental sea-bed that extends from San Andrés to Cartagena, over which Colombia has and will exercise the sovereign rights extended by international law.

Thus, we clearly, firmly and unquestionably close the door to allowing Nicaragua's expansionist intentions.

All the measures we have taken and those I am announcing are part of that integral strategy which has been carefully designed to defend Colombia's interests.

Thus, to enforce this strategy, today we have taken four fundamental steps which we can summarize as follows:

*First:* We decided that without a treaty, the sentence is not applicable.

*Second:* By declaring the zone an Integral Contiguous Zone we have consolidated our Archipelago.

*Third:* We are making progress in the environmental and social protection of the Seaflower Reserve.

And *fourth:* We have stopped Nicaragua's expansionist ambitions by declaring the unity of two continental sea-beds which together extend from San Andrés to Cartagena.

Of course, besides these four measures, we reserve the right to resort to the resources of the International Court of Justice, and to take other actions.

None of these decisions precludes those that fish in the area as a means of subsistence for themselves and their families from continuing to do so because we are also responsible regarding peace and security in the Caribbean.

Compatriots:

You can rest assured that as President and as a Colombian, I shall continue to protect our rights.

Without the least hesitation I shall continue to protect our sovereignty, our islands and our seas to the last centimetre of our national territory.

nous allons signer une lettre de protestation, que je remettrai personnellement au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies ce mois-ci, à New York, lorsque je prendrai la parole devant l'Assemblée générale.

De fait — et il convient de le rappeler —, l'arrêt de La Haye méconnaît totalement les traités de limites actuellement en vigueur entre nous et ces pays, traités que nous sommes tenus de respecter.

C'est aussi pour cette raison que NOUS NE POUVONS appliquer l'arrêt et que nous sommes contraints de recourir à la voie diplomatique.

Les Colombiens peuvent avoir l'assurance que nous allons nous opposer fermement aux prétentions expansionnistes du Nicaragua devant les instances internationales compétentes, en faisant valoir des arguments techniques et juridiques très solides, que nous avons préparés depuis un moment déjà mais que je ne peux, vous le comprendrez, révéler.

Et je n'ai pas le moindre doute — je dis bien pas le moindre doute — que nous aurons gain de cause.

Dans le décret que nous avons pris aujourd'hui, nous réaffirmons également que, sur le plan juridique, il ne fait aucun doute que le plateau continental de San Andrés, qui s'étend sur 200 milles marins vers l'est, ne fait qu'un avec celui de la côte caraïbe de la Colombie, qui s'étend sur au moins 200 milles marins en direction du nord-ouest et de San Andrés.

Nous possédons donc un seul et même plateau continental de San Andrés jusqu'à Cartagena, sur lequel la Colombie a des droits souverains qui lui sont reconnus par le droit international et qu'elle entend exercer.

Nous opposons un non catégorique aux ambitions expansionnistes du Nicaragua.

Toutes les mesures que nous avons prises, de même que celles que je viens d'annoncer, s'inscrivent dans cette stratégie globale, conçue avec le plus grand soin en vue de défendre les intérêts de la Colombie.

En mettant en œuvre cette stratégie, nous avons pris aujourd'hui quatre mesures essentielles, qui peuvent se résumer ainsi :

*Premièrement* : Nous avons décidé que l'arrêt était inapplicable en l'absence d'un traité.

*Deuxièmement* : Nous avons consolidé notre archipel en proclamant la création d'une zone contiguë unique.

*Troisièmement* : Nous allons continuer à œuvrer pour la protection environnementale et sociale de la réserve Seaflower.

*Quatrièmement* : Nous avons mis un frein aux ambitions expansionnistes du Nicaragua en proclamant l'unité des deux plateaux continentaux, qui s'étendent de San Andrés à Cartagena.

Outre ces quatre mesures, nous nous réservons bien entendu le droit de recourir aux voies de droit ouvertes devant la Cour internationale de Justice, ainsi qu'à d'autres moyens d'action.

Aucune des décisions prises par la Colombie, à qui il incombe également de maintenir la paix et la sécurité dans les Caraïbes, n'exclut que ceux qui pêchent dans cette zone pour assurer leur subsistance et celle de leur famille puissent continuer à le faire.

Mes chers compatriotes,

Soyez assurés que, en tant que président et en tant que Colombien, je continuerai à protéger nos droits.

Je n'aurai de cesse de protéger notre souveraineté, nos îles et nos mers, jusqu'au dernier centimètre de notre territoire national, sans jamais faillir.

With full commitment, total effort, and all strength, I shall continue to faithfully comply with our Constitution as I swore to do before God and before you.

Good night.”

---

Et je continuerai d'appliquer fidèlement notre Constitution — comme j'en ai fait le serment devant Dieu et devant vous — avec toute la ferveur de mon engagement et toute la force de mes convictions.

Bonsoir.»



### Annex 10

#### DECLARATION OF PRESIDENT JUAN MANUEL SANTOS DURING THE SOVEREIGNTY EXERCISES PERFORMED IN THE CARIBBEAN SEA, 18 SEPTEMBER 2013<sup>1</sup>

SAN ANDRÉS ISLAND, SEPTEMBER 18 SEPTEMBER 2013

“Good afternoon.

We are patrolling and exercising sovereignty on Colombian waters, as I did 45 years ago on board the Frigate ‘Antioquia’ of the Armada of the Republic of Colombia (ARC for its acronym in Spanish). On this occasion, I am on board the ARC Frigate *Almirante Padilla*, accompanied by the Frigate ‘20 de Julio’. And I am not doing it with my peers in Contingent 42 of the Naval Cadet School, but rather with the entire Colombian State.

From the judicial branch, headed by the President of the Supreme Court of Justice; from the legislative branch, headed by the President of the House of Representatives and the heads of the Presidents of the Second Commissions of the Senate and House of Representatives; and the head of Representative Jack Housni, who represents San Andrés and Providencia in the House of Representatives.

I am also accompanied by the Honourable Minister of Justice and Law, by the Honourable Minister of Defence, and the Commanders of our Military Forces and the Director of the Police.

After this patrol exercise, I want to reaffirm what I said on the ninth of the current month, on Monday last week :

Colombia deems that the ruling by The Hague is not applicable, and we will not apply it, as we stated then and I repeat today, until we have a new treaty. And we will not implement any action, in any direction, until the Constitutional Court rules, after the lawsuit that I personally introduced against the Bogotá Agreement.

I also want to reaffirm that we will continue to protect the Seaflower Reserve, which UNESCO deems as patrimony of humanity.

In this trend of thought, for quite some time, I asked Attorney Sandra Bessudo to gather all of the existing information, all of the research carried out by different universities, by the diverse institutions, by the National Assembly itself and the NGOs, relating to the scientific value of this Reserve, which belongs to humanity.

She now has this information. And we are going to make a scientific expedition at the end of this year with the Armada, with different universities, with the academia. It will be a scientific expedition where we are going to use state-

---

<sup>1</sup> *Source:*  
[http://wsp.presidencia.gov.co/Prensa/2013/Septiembre/Paginas/20130918\\_09-Palabras-Presidente-Juan-Manuel-Santos-durante-ejercicio-soberania-que-cumplio-en-el-Mar-Caribe.aspx](http://wsp.presidencia.gov.co/Prensa/2013/Septiembre/Paginas/20130918_09-Palabras-Presidente-Juan-Manuel-Santos-durante-ejercicio-soberania-que-cumplio-en-el-Mar-Caribe.aspx).

### Annexe 10

DÉCLARATION DU PRÉSIDENT JUAN MANUEL SANTOS  
LORS DES MANIFESTATIONS DE SOUVERAINETÉ EN MER DES CARAÏBES,  
18 SEPTEMBRE 2013<sup>1</sup>

[Traduction établie par le Greffe à partir de la version anglaise de l'original espagnol fournie par le Nicaragua]

ÎLE DE SAN ANDRÉS, LE 18 SEPTEMBRE 2013

« Bonjour,

Nous sommes en train de patrouiller dans les eaux appartenant à notre pays, exerçant ainsi la souveraineté de la Colombie, comme je l'ai fait il y a de cela 45 ans à bord de l'*Antioquia*, frégate de la marine colombienne. Je me trouve donc à bord de la frégate *Almirante Padilla*, escortée de la frégate *20 de Julio*. Je suis en compagnie de mes camarades du 42<sup>e</sup> contingent de l'école des aspirants de marine, ainsi que de représentants des autorités colombiennes.

Se trouvent à bord avec moi, pour le pouvoir judiciaire, la présidente de la Cour suprême de justice; et, pour le pouvoir législatif, le président de la Chambre des représentants et les présidents des deuxièmes commissions du Sénat et de la Chambre, et Jack Housni, député de San Andrés y Providencia à la Chambre des représentants.

Le ministre de la justice, le ministre de la défense, ainsi que les commandants des forces militaires colombiennes et le directeur de la police sont également présents.

À l'issue de cet exercice, je souhaite répéter ce que j'ai dit le 9 septembre dernier :

La Colombie considère que l'arrêt de La Haye est inapplicable. Et nous n'allons pas l'appliquer, comme nous l'avons dit à l'époque et comme je le redis aujourd'hui, jusqu'à ce que nous ayons un nouveau traité. Nous n'allons prendre aucune initiative, dans aucune direction, tant que la Cour constitutionnelle ne se sera pas prononcée sur la question du pacte de Bogotá dont je l'ai saisie.

Je tiens également à réaffirmer que nous continuerons à protéger la réserve *Seaflower*, qui figure sur la liste du patrimoine mondial de l'Unesco.

Dans le même ordre d'idées, j'ai demandé à M<sup>me</sup> Sandra Bessudo, il y a déjà quelque temps, de rassembler toutes les données disponibles et toutes les recherches réalisées par diverses universités et institutions, ainsi que par la marine nationale elle-même et des ONG, au sujet de cette réserve, qui appartient à l'humanité tout entière.

Ces informations sont désormais disponibles. À la fin de cette année, une expédition scientifique aura lieu, en collaboration avec la marine colombienne, différentes universités et la communauté scientifique. Dans le cadre de

---

<sup>1</sup> Source :  
[http://wsp.presidencia.gov.co/Prensa/2013/Septiembre/Paginas/20130918\\_09-Palabras-Presidente-Juan-Manuel-Santos-durante-ejercicio-soberania-que-cumplio-en-el-Mar-Caribe.aspx](http://wsp.presidencia.gov.co/Prensa/2013/Septiembre/Paginas/20130918_09-Palabras-Presidente-Juan-Manuel-Santos-durante-ejercicio-soberania-que-cumplio-en-el-Mar-Caribe.aspx).

of-the-art technology: a robot that will dive to 300 metres depth and film for the first time. No one has ever reached such depths.

Exercises will be implemented with satellite telemetry, shark acoustics, and fisheries prospection because this area is of great importance for our artisanal fishermen, (we will study) marine mammals, which will provide information to support our actions framed in the International Whaling Commission. We will also implement oceanography studies, coastal erosion and climate change studies, all of this in co-ordination with UNESCO.

Lastly, I want to refer to the new lawsuit introduced by Nicaragua against Colombia. We vehemently reject this new lawsuit, which requests the extended platform that the International Court of Justice in The Hague had already rejected.

We consider that this lawsuit is inadmissible, as a lawsuit without any grounds, as an unfriendly lawsuit, as a reckless lawsuit, a lawsuit without any possibility for success.

Our platform goes from San Andrés, where we are now, up to Cartagena, Barranquilla and Santa Marta. This platform is not negotiable under any circumstances whatsoever. And we will defend it with all vehemence, all forcefulness, because it is the platform that belongs to us, the Colombians.

So that here, in this place, on this frigate, I reaffirm that we will not allow this new lawsuit introduced by Nicaragua against Colombia to take hold. There are no legal grounds for it, no technical grounds, and therefore, I repeat, we will defend it forcefully and vehemently.

And we will continue patrolling, just as we are doing so today. And we will continue exercising sovereignty over our territory, over our waters.

We are also in the company of Madame Governor of San Andrés and Providencia. She knows that she enjoys full backing from the national Government. We have provided support in many fronts and we will continue to provide so that San Andrés, Providencia and Santa Catalina can enjoy an increasingly better future.

Thank you very much.”

---



cette expédition, nous aurons recours à une technologie de pointe : nous utiliserons un robot capable de plonger et de filmer à 300 mètres de fond. Personne n'a jamais atteint une telle profondeur.

Nous aurons recours à la télémétrie satellitaire, procéderons au marquage acoustique des requins et évaluerons les ressources halieutiques, car c'est un secteur très important pour les pêcheurs colombiens traditionnels. Nous étudierons aussi les mammifères marins, ce qui nous permettra de collecter des informations utiles pour les actions entreprises sous l'égide de la Commission baleinière internationale. Nous réaliserons également, en coordination avec l'Unesco, des études océanographiques, et nous mènerons des recherches sur l'érosion des côtes et le changement climatique.

Pour finir, je voudrais évoquer la nouvelle instance que le Nicaragua a introduite contre la Colombie. Nous rejetons catégoriquement cette nouvelle demande qui porte sur le plateau continental étendu, revendication que la Cour internationale de Justice a d'ailleurs déjà écartée.

Nous estimons que cette demande est non seulement irrecevable mais aussi infondée, inamicale, imprudente, et qu'elle est de toute façon vouée à l'échec.

Le plateau continental de la Colombie s'étend de San Andrés, où nous nous trouvons actuellement, à Cartagena, Barranquilla et Santa Marta. Il n'est en aucun cas négociable. Il appartient aux Colombiens, et nous le défendons avec force et détermination.

Ainsi, aujourd'hui, sur cette frégate, j'affirme que nous ne permettrons pas que la nouvelle demande introduite par le Nicaragua contre la Colombie trouve une issue favorable. Elle ne repose sur aucun fondement juridique ni technique, et je le dis et le répète : nous défendrons notre plateau continental avec force et détermination.

Nous continuerons à patrouiller, comme nous le faisons aujourd'hui, et nous continuerons à exercer la souveraineté de la Colombie sur notre territoire et sur nos espaces maritimes.

M<sup>me</sup> le gouverneur de San Andrés y Providencia est également parmi nous. Comme elle le sait, elle peut compter sur le soutien inconditionnel du Gouvernement colombien. Nous avons apporté notre aide dans de nombreux domaines, et nous continuerons à le faire afin d'assurer un avenir meilleur à San Andrés, Providencia et Santa Catalina.

Je vous remercie.»

---





IMPRIMÉ EN FRANCE – PRINTED IN FRANCE